

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

1 Timóteo 1.1 (#1)

"Eu, Paulo, apóstolo".

Naquela cultura, os escritores de cartas colocavam seus próprios nomes primeiro, referindo-se a si mesmos na terceira pessoa. Aqui é usado na primeira pessoa, deixando claro que é ele mesmo, Paulo, é o autor da carta. Se seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta, e se isso for útil para seus leitores, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "De Paulo. Eu sou um Apóstolo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Timóteo 1.1 (#2)

"por ordem de Deus, o nosso Salvador, e de Cristo Jesus".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ordem**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como foi ordenado por Deus, nosso Salvador, e pelo Senhor Jesus Cristo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.1 (#3)

"o nosso Salvador".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **Salvador** que nos salva. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que nos salva".

Veja: Posse.

1 Timóteo 1.1 (#4)

"nossa" - "nossa".

Nesta carta, Paulo utiliza as palavras **nosso** e **nossa** para se referir a Timóteo, ele mesmo, e a todos os crentes, o que também incluiria os dois. Portanto, use as formas inclusivas dessas palavras ao longo

da sua tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Timóteo 1.1 (#5)

"de Cristo Jesus, a nossa esperança".

Aqui, **nossa esperança**, está substituindo ou até mesmo especificando em quem depositamos nossa esperança, que seria Cristo Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Traduções alternativas: "do Senhor Jesus Cristo, aquele em quem temos esperança".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 1.1 (#6)

"Jesus, nossa esperança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Cristo, em quem depositamos nossa esperança".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.2 (#1)

"escrevo a você, Timóteo".

Nesta cultura, após dizerem seus próprios nomes, os escritores de cartas apresentariam aqueles a quem enviaram a carta, normalmente, referindo-se a eles na terceira pessoa. Se isso for confuso em seu idioma, você pode usar a segunda pessoa aqui, como é traduzido neste caso. Ou, se seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o destinatário de uma carta, e se isso for útil para seus leitores, você pode usá-la aqui, começando uma nova frase. Tradução alternativa: "Esta carta é para você, Timóteo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Timóteo 1.2 (#2)**"meu verdadeiro filho".**

Paulo fala de seu relacionamento próximo com Timóteo como se ele fosse seu **verdadeiro filho**. Aqui, o escritor da carta quer dizer que ele é o pai espiritual de Timóteo, e que o ama da maneira que um pai ama seu próprio filho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símilde ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que é como um filho genuíno para mim".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.2 (#3)**"verdadeiro".**

Aqui, a palavra **verdadeiro** indica que o menino é considerado filho de alguém no sentido legal. Por exemplo, uma criança nascida de uma mulher que não foi casada não seria considerada uma filha de verdadeira, genuína. No contexto da metáfora, a palavra indica que Timóteo agiu como um filho deve agir em relação a Paulo. Se os leitores não estiverem familiarizados com o conceito de filho verdadeiro, você pode usar o nome de um conceito semelhante em sua cultura ou uma frase mais geral. Tradução alternativa: "legítimo" ou "genuíno".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 1.2 (#4)**"na fé".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "já que ambos acreditamos" ou "como acreditamos juntos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.2 (#5)**"Que a graça, a misericórdia e a paz de Deus, o Pai, e de Cristo Jesus, o nosso Senhor".**

Após declarar seu nome e o nome da pessoa a quem está escrevendo, Paulo acrescenta uma bênção para Timóteo. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma.

Tradução alternativa: "Que você experimente graça, misericórdia e paz de Deus Pai e Cristo Jesus nosso Senhor".

Veja: Bênçãos.

1 Timóteo 1.2 (#6)**"Que a graça, a misericórdia e a paz de Deus, o Pai, e de Cristo Jesus, o nosso Senhor".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **graça, misericórdia e paz**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Que você seja tratado com graça, misericórdia e paz por Deus, o Pai, e por Cristo Jesus, nosso Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.2 (#7)**"de Deus, o Pai".**

Pai é um título importante para **Deus, o Pai**, que descreve seu relacionamento com Jesus, seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

1 Timóteo 1.3 (#1)**"indo para a província da Macedônia".**

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que, quando anteriormente pediu a Timóteo para permanecer em Éfeso, ele estava: (1) em Éfeso com Timóteo e prestes a partir para a Macedônia. Tradução alternativa: "estando prestes a deixar Éfeso para Macedônia" (2) já a caminho da Macedônia. Nesse caso, Paulo estaria se referindo a uma carta que havia escrito anteriormente a Timóteo. Tradução alternativa: "estando a caminho da Macedônia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.3 (#2)**"indo".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **indo**. Tradução alternativa: "vindo".

Veja: Ir e vir.

1 Timóteo 1.3 (#3)

"você".

Nesta carta, com uma exceção, a palavra **você** referem-se a Timóteo e, portanto, seu uso é singular. Uma nota discutirá a única exceção em [6.21](#).

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Timóteo 1.3 (#4)

"ensinando doutrinas falsas".

A implicação é que essas pessoas estavam ensinando coisas divergentes do que Paulo e Timóteo ensinaram, e não que estavam ensinando de uma maneira diferente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ensinar o que é diferente do que ensinamos" ou "ensinar uma doutrina diferente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.3,4 (#1)

"Peço que você continue na cidade de Éfeso, como já pedi quando estava indo para a província da Macedônia. Existem aí nessa cidade alguns que estão ensinando doutrinas falsas, e você precisa fazer com que eles parem com isso." - "Diga a essa gente que deixe de lado as lendas e as longas listas de nomes de antepassados, pois essas coisas só produzem discussões. Elas não têm nada a ver com o plano de Deus, que é conhecido somente por meio da fé".

Aqui, no versículo 4, Paulo usa a expressão **como já pedi**, exortando Timóteo a fazer essas coisas e continuar fazendo-as. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a parte implícita da comparação explícita. Você pode incluí-la no início da frase, no final ou em outro lugar. Tradução alternativa: "Eu te exorto agora, assim como, quando fui para a Macedônia, te exortei anteriormente a permanecer em Éfeso para que possas ordenar a alguns que não ensinem de forma diferente e não prestem atenção

a mitos e genealogias intermináveis, que promovem discussões em vez da administração de Deus, que é pela fé." ou "Assim como, quando fui para a Macedônia, te exortei a permanecer em Éfeso para que possas ordenar a alguns que não ensinem de forma diferente e não prestem atenção a mitos e genealogias intermináveis, que promovem discussões em vez da administração de Deus, que é pela fé, agora te exorto novamente a fazer essas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.4 (#1)

"lendas".

A palavra **lendas** refere-se a um tipo de história geralmente considerada não confiável e, frequentemente trata de feitos de pessoas importantes no passado. São pessoas de culturas conhecem essas histórias, mas não as consideram narrativas históricas confiáveis. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de história, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: "narrativas fictícias" ou "contos tradicionais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 1.4 (#2)

"e as longas listas de nomes de antepassados".

Paulo usa a expressão **longas listas de nomes** como um exagero para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "genealogias que parecem que nunca vão acabar" ou "genealogias extremamente longas".

Veja: Hipérbole.

1 Timóteo 1.4 (#3)

"antepassados".

A palavra **antepassados** refere-se à genealogia de alguém. Se seus leitores não estiverem familiarizados, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou um termo mais geral. Tradução alternativa: "coleções dos nomes dos

antepassados" ou "listas de pessoas importantes de tempos passados".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 1.4 (#4)

"discussões".

Aqui, a palavra traduzida como **discussões** pode se referir a: (1) debates ou discussões acaloradas. Tradução alternativa: "debates" (2) perguntas ou indagações. Tradução alternativa: "perguntas" ou "especulações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.4 (#5)

"o plano de Deus".

Aqui, Paulo está usando a expressão **o plano de Deus** de forma possessiva para descrever um "planejamento" que poderia: (1) ser algo que Deus possui e realiza. Tradução alternativa: "o plano que Deus realiza" (2) ser dada por Deus ao seu povo. Tradução alternativa: "a administração de Deus" ou "a administração dada por Deus".

Veja: Posse.

1 Timóteo 1.4 (#6)

"o plano de Deus".

Nessa tradução, é usado um substantivo comum **plano**. Porém, se for útil no seu idioma, você pode utilizar um substantivo abstrato para expressar a ideia de "planejamento" e "administração". Certifique-se de que sua tradução se alinha com a interpretação que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "como Deus está planejando tudo" ou "o que Deus está realizando".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.4 (#7)

"que é conhecido somente por meio da fé".

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que o plano de Deus: (1) é promovido ou realizado quando as pessoas têm fé. Tradução alternativa: "que é

promovida pela fé" ou "que é realizada pela fé" (2) é conhecida ou experimentada quando as pessoas têm fé. Tradução alternativa: "que é conhecida pela fé" ou "que as pessoas experimentam pela fé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.4 (#8)

"que é conhecido somente por meio da fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se alinha com a interpretação que você escolheu na nota anterior. Traduções alternativas: "que promovemos quando acreditamos" ou "que é promovido ao acreditar em Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.5 (#1)

"Essa ordem".

Normalmente, para introduzir informações de pano de fundo é usado a expressão "Agora". Entretanto, na tradução não foi utilizado esse termo, apenas dito de forma direta e clara a ordem para Timóteo entender o propósito do que ele está sendo instruído a fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza informações de pano de fundo, ou pode deixar sem tradução. Tradução alternativa: "Para explicar melhor o que estou dizendo".

Veja: Informações de pano de fundo.

1 Timóteo 1.5 (#2)

"Essa ordem está sendo dada".

Aqui, a frase **Essa ordem** refere-se ao que Paulo instruiu Timóteo a dizer aqueles que estavam ensinando doutrinas falsas em Éfeso (veja [1.3,4](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "desse comando" ou "do que eu instruí você a ordenar a eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.5 (#3)**"a fim de que amemos".**

Se for útil no seu idioma, você pode utilizar o substantivo abstrato "amor" para expressar a ideia traduzida. Porém, você pode expressar isso de outra forma, como é apresentado neste caso. Tradução alternativa: "é que as pessoas cuidam umas das outras".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.5 (#4)**"de um coração puro".**

Na cultura de Paulo, o **coração** representa pensamentos e sentimentos dos humanos. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem na sua cultura ou você pode expressar a ideia de outra forma simples. Tradução alternativa: "de uma mente pura" ou "de pensamentos puros".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 1.5 (#5)**"uma consciência limpa".**

Uma **consciência limpa** é aquela que não condena uma pessoa por fazer algo errado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase parecida ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma consciência limpa" ou "uma consciência que não se sente culpada".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 1.5 (#6)**"uma fé verdadeira".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de acreditar sinceramente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.6 (#1)**"Alguns".**

No texto original, usa-se o pronome "que", que refere-se aqueles que tinham o coração puro, uma boa consciência e fé sincera. Entretanto, na tradução foi utilizado o pronome **Alguns**, também para direcionar para aqueles que abandonaram essas coisas. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas coisas de forma mais direta. Tradução alternativa: "das quais coisas" ou "do qual coração, consciência e fé".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 1.6 (#2)**"abandonaram essas coisas".**

Paulo fala, generalizando que, um coração puro, boa consciência e fé verdadeira, são **coisas** que algumas pessoas **abandonaram**. Paulo quer dizer que essas pessoas não conseguiram cumprir ou alcançar elas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não tendo alcançado essas coisas".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.6 (#3)**"e se perderam em".**

Aqui, Paulo está falando sobre abandonar o que é bom para se concentrar em **discussões inúteis**, como se estivesse se afastando de coisas boas para focar nessas discussões. Ele quer dizer que essas pessoas pararam de buscar as coisas boas que Paulo mencionou no versículo anterior e, em vez disso, estão se concentrando em coisas de pouca importância. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se desviaram e se concentraram em" ou "foram distraídos por".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.7 (#1)**"mestres da Lei de Deus".**

Aqui, a palavra **Lei** refere-se especificamente às leis que Deus deu aos israelitas por meio de Moisés. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa

ideia mais explícita. Tradução alternativa: "mestres da lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.7 (#2)

"não entendem nem" - "nem".

As palavras **não, nem** e **nem** são três palavras negativas. Nesta construção, o segundo e o terceiro negativos não cancelam o primeiro para criar um significado positivo. Em vez disso, eles dão maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar três negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar um triplo negativo aqui. Se o seu idioma não usar três negativos dessa forma, você pode traduzir com um ou dois negativos. Tradução alternativa: "entendendo nem ... nem".

Veja: Negativos duplos.

1 Timóteo 1.7 (#3)

"nem o que eles mesmos dizem, nem aquilo que falam com tanta certeza".

Aqui, as cláusulas **o que eles mesmos dizem** e **que falam com tanta certeza** têm significados semelhantes. Paulo está usando as duas cláusulas juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única cláusula. Tradução alternativa: "qualquer coisa que eles estão dizendo" ou "qualquer uma das coisas que eles insistem".

Veja: Paralelismo.

1 Timóteo 1.8 (#1)

"Sabemos".

No texto original, é utilizado a palavra "Mas" para introduzir o próximo assunto que Paulo deseja abordar. Entretanto, na tradução não foi usado esse termo, Paulo apresenta diretamente o assunto para Timóteo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 1.8 (#2)

"a lei".

Aqui, a palavra **lei** refere-se especificamente às leis que Deus deu aos israelitas por meio de Moisés. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você se referiu a esta "lei" em [1.7](#). Tradução alternativa: "a lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.8 (#3)

"se for usada como se deve".

Aqui, Paulo indica que **a Lei de Deus é boa** quando as pessoas a utilizam conforme Deus ordena, ou seja, **como se deve**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Traduções alternativas: "se alguém a utiliza como foi pretendido" ou "se alguém a utiliza da maneira que Deus pretendia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.9 (#1)

"Devemos lembrar, é claro, que as leis".

Aqui, a expressão **Devemos lembrar** refere-se diretamente ao que vem a seguir, **as leis são feitas não para as pessoas corretas**. Paulo expressa essa ideia dessa forma para enfatizar o que está prestes a dizer. Se usar **Devemos lembrar** para introduzir uma ideia for redundante em seu idioma, você pode omitir a informação redundante. Tradução alternativa: "sabendo que".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

1 Timóteo 1.9 (#2)

"Devemos lembrar".

Aqui, a frase **Devemos lembrar** introduz uma razão pela qual Paulo e outros crentes sabem que **a Lei de Deus é boa** (veja [1.8](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que

introduza uma razão. Tradução alternativa: “o que sabemos porque também sabemos disso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 1.9 (#3)

“as leis são feitas não para”.

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus não estabeleceu a lei”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 1.9 (#4)

“as leis”.

Aqui, **as leis** podem se referir a: (1) as leis que Deus deu aos israelitas através de Moisés. Tradução alternativa: “a lei de Moisés” (2) leis em geral. Tradução alternativa: “toda lei” ou “lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.9 (#5)

“não para as pessoas corretas, mas para os marginais e os criminosos, os ateus e os que praticam o mal”.

Paulo aqui usa adjetivos como substantivos para se referir a grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “para pessoas justas, mas para pessoas sem lei e rebeldes, pessoas ímpias e pecadoras, pessoas impuras e profanas”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 1.9 (#6)

“para os que matam os seus pais e para outros assassinos”.

No texto original, Paulo utiliza várias palavras compostas para expressar seu significado de forma concisa e vívida. O primeiro e segundo termo do

composto, um substantivo, é o objeto do segundo termo do composto, um verbo. Três dessas palavras compostas estão neste versículo, e mais duas estão no próximo versículo. Porém, no português não há esse tipo de uso e, por causa disso, é usado a ação dos personagens para definir como eles são retratados: aqueles que matam seus pais, são assassinos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esses termos traduzindo-os com palavras únicas ou com frases. Traduções alternativas: “aqueles que cometem parricídios, matrícídios e assassinatos” ou “pessoas que matam outras pessoas, até mesmo seus próprios pais e mães”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.9 (#7)

“e para outros assassinos”.

Embora o termo **assassinos** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “matadores de humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 1.10 (#1)

“E para os imorais”.

Paulo está usando a frase adjetiva **para os imorais** para se referir a pessoas que são sexualmente imorais. Seu idioma pode usar outros adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas que são sexualmente imorais”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 1.10 (#2)

“os homossexuais”.

Aqui, a palavra **homossexuais** refere-se a homens que se deitam com ou têm relações sexuais com outros homens. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que se refira a

pessoas que possuam comportamento homossexual. Tradução alternativa: "homens que têm relações sexuais com homens" ou "homens que praticam a homossexualidade".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 1.10 (#3)

"os sequestradores".

Aqui, a palavra **sequestradores** refere-se a pessoas que raptam outras e as vendem como escravas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que se refira a pessoas que raptam e vendem outras. Tradução alternativa: "pessoas que raptam e vendem outras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.10 (#4)

"e para os que fazem qualquer outra coisa que é contra o verdadeiro ensinamento".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e pessoas que fazem qualquer outra coisa que seja contrária ao ensino saudável".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 1.10 (#5)

"o verdadeiro ensinamento".

No texto original, Paulo fala como se o ensinamento pudesse ser "saudável". Ele quer dizer que esse tipo de ensino é bom e confiável em todos os aspectos, sem defeito ou corrupção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ensino que é como alimento saudável" ou "o ensino correto".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.11 (#1)

"no evangelho que Deus, isto é, na boa notícia que vem do Deus bendito e glorioso".

Aqui, Paulo poderia estar usando a forma possessiva para: (1) referir-se ao "evangelho" que é uma "boa notícia que vem do Deus bendito e glorioso". Traduções alternativas: "o evangelho sobre a glória que pertence ao Deus bendito" (2) referir-se ao evangelho que possui glória e que veio de o Deus bendito. Tradução alternativa: "o evangelho glorioso do Deus bendito" (3) referir-se ao evangelho que possui glória e que é sobre o Deus bendito. Tradução alternativa: "o evangelho glorioso sobre o Deus bendito".

Veja: Posse.

1 Timóteo 1.11 (#2)

"no evangelho..., isto é, na boa notícia que vem do Deus bendito e glorioso".

Você pode usar no seu idioma o substantivo abstrato **glorioso**, como foi traduzido nesse caso, ou você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "o evangelho da glória do Deus bendito".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.11 (#3)

"do Deus bendito".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "do Deus que nós abençoamos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 1.11 (#4)

"que Deus me encarregou de anunciar".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "com a qual Deus me confiou".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 1.12 (#1)

"Agradeço".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "gratidão", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como faz a versão NTLH. Tradução alternativa: "Estou grato" ou "Estou agradecido".

Veja: Substantivos nominais.

1 Timóteo 1.12 (#2)

"ele achou que eu era merecedor".

Tradução alternativa: "ele acreditava que poderia contar comigo".

1 Timóteo 1.12 (#3)

"me escolheu para servi-lo".

Aqui, a frase **me escolheu para servi-lo** pode ser: (1) um resultado de como Jesus o considerou confiável. Tradução alternativa: "com o resultado de que ele me colocou em serviço" (2) uma razão pela qual Paulo sabe que Jesus o considerou responsável. Tradução alternativa: "o que eu sei porque ele me colocou em serviço" (3) uma segunda coisa que Jesus fez por Paulo. Tradução alternativa: "e ele me colocou em serviço".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.12 (#4)

"me escolheu para servi-lo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "serviço", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, assim como faz a NTLH. Traduções alternativas: "designando-me para servi-lo" ou "nomeando-me como servo".

Veja: Substantivos nominais.

1 Timóteo 1.13 (#1)

"no passado".

Aqui, em **no passado** considera-se o que Paulo disse no versículo anterior sobre como Jesus o considerava confiável. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que enfatize que isso aconteceu antes de Paulo ter dito blasfêmias, insultado e perseguido Deus. Tradução alternativa: "embora anteriormente sendo" ou "e ainda assim anteriormente eu era".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 1.13 (#2)

"no passado".

Aqui, Paulo está se referindo especificamente à sua vida antes de acreditar em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "antes de eu acreditar" ou "na minha vida antes de ter fé em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.13 (#3)

"eu ter dito blasfêmias".

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que ele blasfemou: (1) Jesus. Tradução alternativa: "um blasfemador de Jesus" (2) Deus. Tradução alternativa: "um blasfemador de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.13 (#4)

"Mas Deus teve misericórdia de mim, pois eu não tinha fé e por isso não sabia o que estava fazendo".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "por não saber, agi com infidelidade, então recebi misericórdia".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 1.13 (#5)**"Mas Deus teve misericórdia de mim".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode mencionar que foi: (1) Jesus. Tradução alternativa: "o Messias me mostrou misericórdia" (2) Deus. Tradução alternativa: "Deus me mostrou misericórdia".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 1.13 (#6)**"Mas Deus teve misericórdia de mim".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **misericórdia**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Recebi misericórdia".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.13 (#7)**"pois eu não tinha fé e por isso não sabia o que estava fazendo".**

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que: (1) ele agiu de maneira ignorante enquanto não tinha fé. Tradução alternativa: "Agi ignorantemente enquanto não tinha fé" (2) ele agiu de maneira ignorante porque não tinha fé. Tradução alternativa: "Agi ignorantemente já que não tinha fé" (3) ele agiu de forma ignorante e sem fé. Tradução alternativa: "Agi ignorantemente e sem fé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.13 (#8)**"não sabia o que estava fazendo".**

Aqui, Paulo sugere que ele não conhecia ou entendia completamente as coisas que fazia antes de acreditar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sem saber o que minhas ações realmente eram" ou "sem perceber o que eu realmente estava fazendo".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

1 Timóteo 1.13 (#9)**"eu não tinha fé".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "infidelidade", como é o dito no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "enquanto eu não acreditava" ou "sem ter confiado nele".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.14 (#1)**"E".**

Paulo usa aqui a palavra **E** para dar continuidade na fala de como Jesus o tratou com misericórdia, mesmo ele tendo perseguido os seguidores de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de explicação, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Mas" ou "Na verdade,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 1.14 (#2)**"o nosso Senhor derramou a sua imensa graça".**

Paulo fala da **graça** do Senhor como se transbordasse em um recipiente. Ele quer dizer que recebeu uma quantidade extraordinária de graça. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Recebi do Senhor tanta graça" ou "o Senhor me deu muita graça".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.14 (#3)**"o nosso Senhor derramou a sua imensa graça".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "nossa Senhor agiu de maneira tão graciosa que o que ele fez".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.14 (#4)

"o nosso Senhor".

Aqui, a frase **nosso Senhor** pode se referir a: (1) Jesus. Tradução alternativa: "de Jesus nosso Senhor" (2) Deus Pai. Tradução alternativa: "de nosso Senhor Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.14 (#5)

"a fé e o amor que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé** e **amor**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "para que, em Cristo, eu creia e ame".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.14 (#6)

"que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Aqui, a frase **com Cristo Jesus** pode descrever: (1) tanto fé quanto amor. Tradução alternativa: "que estão ambos em Cristo Jesus" (2) apenas amor. Tradução alternativa: "que está em Cristo Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.14 (#7)

"que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Paulo usa a metáfora espacial **com Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **com Cristo Jesus**, ou unido a Cristo Jesus, explica como Paulo possui fé e amor. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique que Paulo possui fé e amor como alguém que foi unido a Cristo Jesus. Tradução alternativa: "que existem em união com Cristo Jesus" ou "que vêm de estar unido a Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.15 (#1)

"O ensinamento verdadeiro".

Aqui, **ensinamento** representa o que Paulo está prestes a escrever. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O que estou prestes a escrever é confiável" ou "As palavras a seguir são confiáveis".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 1.15 (#2)

"que deve ser crido e aceito de todo o coração".

Os termos **deve ser crido** e **aceito de todo o coração** têm significados semelhantes, pois, uma vez que você crê o que é exposto na palavra de Deus, você passa a viver de tal forma. Paulo usa ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "é completamente confiável" ou "digno de total aceitação".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 1.15 (#3)

"aceito de todo o coração".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um ensinamento que merece ser aceito e seguido. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "deve ser plenamente aceita" ou "merece ser plenamente aceita".

Veja: Posse.

1 Timóteo 1.15 (#4)

"aceito de todo o coração".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "aceitação", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Traduções alternativas: "ser completamente aceito".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.15 (#5)

"Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores".

Estas são as palavras que Paulo compartilha com Timóteo. Para indicar isso, a NTLH colocam aspas em torno dessas palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar aspas ou outra forma para indicar quais palavras são aquelas que Paulo apresenta como o "ensinamento".

Veja: Marcações de citação.

1 Timóteo 1.15 (#6)

"dos quais eu sou o pior".

Aqui, Paulo se refere a si mesmo como a pessoa mais pecadora, como se fosse o **pior** de todos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de quem eu sou o pior" ou "de quem eu tenho mais pecado".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.15 (#7)

"o pior".

O texto original traz o termo **primeiro**. Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "número um".

Veja: Números ordinais.

1 Timóteo 1.16 (#1)

"por esse mesmo motivo".

O pronome **esse** poderia referir-se a: (1) o que Paulo disse no versículo anterior sobre ser o "primeiro" pecador. Tradução alternativa: "por causa disso" ou "porque eu sou o primeiro dos pecadores" (2) o que Paulo está prestes a dizer no restante deste versículo. Tradução alternativa: "por causa do que estou prestes a lhe contar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 1.16 (#2)

"Deus teve misericórdia de mim".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Você também pode mencionar que quem realizou a ação foi Jesus. Tradução alternativa: "o Messias me mostrou misericórdia".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 1.16 (#3)

"Deus teve misericórdia de mim".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **misericórdia**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "fui tratado com misericórdia".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.16 (#4)

"comigo".

No texto original, Paulo torna a usar o termo "primeiro". Ele poderia estar: (1) novamente falando de si mesmo como a pessoa mais pecadora, como se fosse o "primeiro" em uma sequência. Veja como você expressou a ideia em [1.15](#). Tradução alternativa: "em mim, que sou o principal" ou "em mim, aquele com mais pecado" (2) indicando que ele recebeu misericórdia "primeiro", antes de **todos os que, no futuro, vão crer nele**. Tradução alternativa: "primeiro em mim".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.16 (#5)

"comigo".

A NTLH oculta o termo "primeiro" aqui. Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "número um".

Veja: Números ordinais.

1 Timóteo 1.16 (#6)**"toda a sua paciência".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paciência**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como ele sempre age pacientemente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.16 (#7)**"a vida eterna".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "viver eternamente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.17 (#1)**"Ao Rei".**

Aqui, o texto original traz a conjunção "agora" que introduz o próximo assunto sobre o qual Paulo deseja escrever. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode manter a tradução "agora". Tradução alternativa: "Ora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 1.17 (#2)**"Ao Rei eterno, imortal e invisível, o único Deus — a ele sejam dadas a honra e a glória".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **honra** e **glória**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "que as pessoas honrem e glorifiquem o Rei dos séculos, imortal, invisível, o único Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.17 (#3)**"Ao Rei eterno".**

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever um **Rei** que governa "pelas eras". Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ao Rei dos séculos".

Veja: Posse.

1 Timóteo 1.17 (#4)**"o único Deus".**

Muitos manuscritos antigos trazem **o único Deus**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem "o único Deus sábio". É provável que as pessoas que copiaram esses manuscritos tenham incluído acidentalmente ou intencionalmente a palavra "sábio" aqui por causa da frase semelhante "o único Deus sábio" em [Romanos 16.27](#). Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Timóteo 1.17 (#5)**"a honra e a glória".**

Os termos **honra** e **glória** têm significados semelhantes. Paulo está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "seja grande honra" ou "seja muita glória".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 1.17 (#6)**"para todo o sempre".**

Aqui, a frase **para todo o sempre** identifica uma ação que nunca terminará, enfatizando fortemente que nunca terá fim. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que destaque uma ação que nunca terminará. Tradução alternativa: "sem nunca cessar" ou "de agora em diante e sempre".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 1.18 (#1)**"essa ordem".**

Aqui, a frase **essa ordem** pode se referir a: (1) a ordem que Paulo deu a Timóteo em [1.3-5](#) sobre permanecer em Éfeso e o que fazer lá. Tradução alternativa: "A ordem que eu disse a você" (2) as instruções mais adiante neste versículo sobre lutar o bom combate. Tradução alternativa: "A ordem a seguir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.18 (#2)**"eu entrego essa ordem a você".**

No texto original, Paulo fala de sua **ordem** como se fosse um objeto que ele pudesse fisicamente colocar na frente de Timóteo. Ele quer dizer que deu esta **ordem** a Timóteo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Traduções alternativas: "Estou lhe dando" ou "Estou ordenando que você siga".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.18 (#3)**"meu filho".**

Paulo fala de seu relacionamento próximo com Timóteo como se Timóteo fosse seu **filho**. Paulo quer dizer que ele é o pai espiritual de Timóteo, e Paulo ama Timóteo da maneira que um pai ama seu filho. Veja como ele expressou a ideia semelhante em [1.2](#). Tradução alternativa: "que é como um filho para mim" ou "meu filho espiritual".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.18 (#4)**"as palavras da profecia , ditas há muito tempo a respeito de você".**

Aqui, Paulo sugere que algumas pessoas fizeram profecias sobre Timóteo em algum momento anterior. Essas profecias podem ter sido pronunciadas antes de Timóteo nascer, antes de ele se tornar um crente, ou quando ele se juntou oficialmente a Paulo para proclamar o evangelho.

Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Se possível, deixe o momento exato das profecias indefinido, como Paulo faz. Tradução alternativa: "as profecias que as pessoas deram antes sobre você" ou "o que algumas pessoas profetizaram sobre você algum tempo atrás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.18 (#5)**"essas palavras".**

A frase aqui poderia indicar que Timóteo deveria **combater bem**: (1) conforme as profecias indicaram que ele faria. Tradução alternativa: "em ligação com elas" ou "assim como indicaram" (2) por meio das profecias, que funcionam como armas. Tradução alternativa: "por meio delas" ou "com elas como armas" (3) com as profecias como sua motivação. Tradução alternativa: "lembrando-se delas" ou "encorajado por elas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.18 (#6)**"você possa combater bem".**

No texto original, Paulo fala sobre Timóteo servir a Deus pregando o evangelho e confrontando falsos mestres como se estivesse lutando um "bom combate". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "assim como um soldado luta o bom combate, você pode pregar e defender o evangelho" ou "você pode pregar e defender bem o evangelho".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.18 (#7)**"combater bem".**

No texto original, a frase "o bom combate" poderia indicar: (1) que alguém está lutando bem. Tradução alternativa: "bem a luta" (2) que a "luta" é certa ou justa. Tradução alternativa: "a luta justa" ou "a luta correta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 1.19 (#1)

"a sua fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "acreditar e ter".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.19 (#2)

"mantenha a sua consciência limpa".

A expressão **consciência limpa** é aquela que não condena uma pessoa por fazer algo errado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu esta frase em [1.5](#). Tradução alternativa: "uma consciência boa" ou "uma consciência que não é culpada".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 1.19 (#3)

"a sua própria consciência".

O texto original aqui usa o pronome relativo que poderia se referir a: (1) apenas à "boa consciência". Tradução alternativa: "qual consciência" (2) tanto à "boa consciência" quanto à **fé**. Tradução alternativa: "ambas as quais".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 1.19 (#4)

"Algumas pessoas".

No texto original, Paulo usa apenas o adjetivo **alguns** como um substantivo para se referir a algumas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "alguns homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 1.19 (#5)

"a destruição da sua fé".

No texto original, Paulo se refere a como os navios que navegavam no oceano podiam se despedaçar ou afundar. Quando isso acontecia, as pessoas tinham que tentar sobreviver na água ou nadar até a costa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse tipo de evento. Tradução alternativa: "tiveram seu navio afundado em relação à fé" ou "tiveram seu navio despedaçado em relação à fé".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 1.19 (#6)

"a destruição da sua fé".

No texto original, Paulo fala dessas pessoas e sua **fé** como se estivessem em um navio que afundou. Ele quer dizer que essas pessoas perderam a **fé**, assim como as pessoas em um naufrágio perdem o navio e tudo o que está nele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "naufragaram em relação à sua fé" ou "arruinaram sua fé".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.19 (#7)

"da sua fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como eles acreditavam anteriormente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 1.20 (#1)

"Himeneu" - "Alexandre".

As palavras **Himeneu** e **Alexandre** são nomes de dois homens.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Timóteo 1.20 (#2)**"eu já entreguei a Satanás".**

Entregar alguém a outra pessoa refere-se a transferir uma pessoa de uma autoridade para outra. Aqui, Paulo diz que transferiu esses dois homens da autoridade da igreja para a autoridade de **Satanás**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eu coloquei sob a autoridade de Satanás".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 1.20 (#3)**"aprendessem a não blasfemar".**

Essa frase está na forma passiva no texto original. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação na forma passiva, você pode mencionar que foi a punição deles. Tradução alternativa: "eles possam ser ensinados a não blasfemar" ou "essa punição pode ensiná-los a não blasfemar".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 2.1 (#1)**"Em primeiro".**

O texto original traz a conjunção "portanto" para introduzir uma exortação baseada no que Paulo disse no capítulo 1. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma exortação com base em uma seção anterior. Tradução alternativa: "Por causa de tudo isso, eu exorto" ou "Dado o que escrevi, eu exorto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 2.1 (#2)**"primeiro".**

Aqui, Paulo poderia estar usando a palavra **primeiro**: (1) para indicar que o que ele está prestes a exortar é a coisa mais importante que ele irá fazer. Tradução alternativa: "mais importante" (2) para indicar que o que ele está prestes a exortar

é o primeiro de várias ordens que ele dará. Tradução alternativa: "como o primeiro dos seguintes comandos".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 2.1 (#3)**"primeiro".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "número um".

Veja: Números ordinais.

1 Timóteo 2.1 (#4)**"sejam feitos orações, pedidos, súplicas e ações de graças".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem deve realizar a ação, o contexto deixa claro que devem ser os cristãos. Tradução alternativa: "que os cristãos façam pedidos, orações, intercessões, ações de graças".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 2.1 (#5)**"sejam feitos orações, pedidos, súplicas e ações de graças".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para as ideias nesta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "para os crentes pedirem coisas, orarem, intercederem e agradecerem a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.1 (#6)**"orações, pedidos, súplicas e ações de graças".**

Aqui, Paulo utiliza quatro palavras que se referem a quatro tipos de oração. A palavra **orações** é a mais geral, enquanto a palavra **ações de graças** refere-se a agradecer a Deus por algo, em vez de pedir algo. As palavras **pedidos** e **súplicas**

referem-se a pedir a Deus para realizar algo e têm significados muito semelhantes. Paulo usa essas quatro palavras para indicar que os crentes devem orar **em favor de todas as pessoas** de várias maneiras. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ideia referindo-se a dois ou três tipos de oração. Tradução alternativa: “orações e ações de graças” ou “para orações, intercessões e ações de graças”.

Veja: Dupla.

1 Timóteo 2.1 (#7)

“pessoas”.

O texto original traz a palavra “homens”. Embora esse termo seja masculino, Paulo utiliza-o em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 2.2 (#1)

“e por todos os outros que têm autoridade”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “todos os que têm permissão para governar”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.2 (#2)

“para que”.

Aqui, a frase **para que** introduz o propósito pelo qual os crentes devem orar **pelos reis e todos aqueles que têm autoridade**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um propósito. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Timóteo 2.2 (#3)

“para que possamos viver uma vida calma e pacífica, com dedicação a Deus e respeito aos outros”.

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **vida, dedicação e respeito**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “podemos viver pacificamente e tranquilamente, de maneira piedosa e digna”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.2 (#4)

“uma vida calma e pacífica”.

Os termos **calma** e **pacífica** têm significados semelhantes. Paulo usa os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “uma vida muito pacífica” ou “uma vida completamente tranquila”.

Veja: Dupla.

1 Timóteo 2.3 (#1)

“Isso”.

O pronome **isso** refere-se a orar, como Paulo instou em [2.1.2](#). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essa ideia de forma mais direta. Tradução alternativa: “Esse tipo de oração” ou “Orar por essas coisas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 2.3 (#2)

“é bom, e Deus, nosso Salvador, gosta disso”.

Aqui, a frase **e Deus, nosso Salvador** poderia acompanhar: (1) apenas **gosta disso**. Tradução alternativa: “é bom, e é aceitável a Deus, nosso Salvador” (2) tanto **bom** quanto **gosta disso**. Tradução alternativa: “é bom diante de Deus, nosso Salvador, e aceitável para ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.3 (#3)

"é bom, e Deus, o nosso Salvador, gosta disso".

Uma tradução mais literal traz os termos **bom** e **gosta disso** juntos. Eles têm significados semelhantes. Paulo usa ambos para dar ênfase. Para maior clareza, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "muito bom" ou "extremamente aceitável".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 2.3 (#4)

"e Deus, o nosso Salvador".

O texto original traz a expressão "diante de Deus" que refere-se à avaliação ou visão de Deus sobre algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aos olhos de Deus, nosso Salvador" ou "para Deus, nosso Salvador".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 2.3 (#5)

"nossa Salvador".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **Salvador** que nos resgata. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que nos salva".

Veja: Posse.

1 Timóteo 2.4 (#1)

"Ele quer".

Aqui, o texto original traz o pronome relativo "que". Este poderia introduzir principalmente: (1) uma descrição adicional de Deus, que é "nossa Salvador" (veja [2.3](#)). Tradução alternativa: "aquele que" (2) uma razão pela qual orar por todas as pessoas é "bom e aceitável" para Deus (veja [2.3](#)). Tradução alternativa: "já que ele".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 2.4 (#2)

"todos sejam salvos e venham".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizaria a ação, fica claro pelo contexto que seria Deus. Tradução alternativa: "para que ele pudesse salvar todos os homens e para que eles pudessem vir".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 2.4 (#3)

"todos".

O texto original traz o acréscimo "homens". Embora o termo "homens" seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "todos homens e mulheres" ou "todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 2.4 (#4)

"venham a conhecer a verdade".

Paulo fala sobre o **conhecimento da verdade** como se fosse um lugar onde as pessoas pudessem ir. Ele quer dizer que Deus deseja que todas as pessoas adquiram **conhecimento da verdade**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "adquirir conhecimento" ou "ganhar conhecimento".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 2.4 (#5)

"conhecer a verdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "aprender os ensinamentos verdadeiros".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.5 (#1)**"Pois".**

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma base para a afirmação de Paulo no versículo anterior de que Deus deseja que todas as pessoas sejam salvas e conheçam a verdade. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma base para uma afirmação. Tradução alternativa: "Sabemos disso porque" ou "Essa afirmação é apoiada por isto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 2.5 (#2)**"uma só pessoa que une Deus com os seres humanos".**

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever um "mediador" que atua entre **Deus e os seres humanos**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e alguém que atua entre Deus e homens".

Veja: Posse.

1 Timóteo 2.5 (#3)**"seres humanos".**

O texto original traz a palavra "homens". Embora esse termo "homens" seja masculino, Paulo utiliza-o em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "de pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 2.5 (#4)**"o ser humano Cristo Jesus".**

No texto original, Paulo usa a palavra "homem" para enfatizar que **Cristo Jesus** é humano, assim como os **seres humanos** para quem ele atua como mediador. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Cristo Jesus, que também é humano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.6 (#1)**"que deu a sua vida".**

Aqui, a frase **deu a sua vida** implica que Jesus morreu voluntariamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo se permitido morrer" ou "tendo morrido voluntariamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.6 (#2)**"para que todos fiquem livres dos seus pecados".**

Aqui, Paulo fala como se Jesus fosse um preço ou resgate que ele mesmo ofereceu para libertar **todos** de alguém ou algo que os possuía ou controlava. Ele quer dizer que Jesus obteve o perdão pelos pecados de seu povo e impede que esses pecados os dominem. Esta é uma imagem bíblica importante, então, se possível, preserve a figura de linguagem ou expresse a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "como se ele fosse um resgate para libertar todos do pecado".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 2.6 (#3)**"todos".**

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "todas as pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 2.6 (#4)**"a prova".**

A palavra aqui, também traduzida por "testemunho", pode se referir a: (1) pessoas dando

testemunho sobre o que Jesus fez. Tradução alternativa: “sobre o qual as pessoas testemunham” (2) o que Jesus fez, demonstrando como Deus quer salvar todas as pessoas. Tradução alternativa: “que testemunha” ou “que demonstra que Deus deseja salvar a todos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.6 (#5)

“a prova”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prova**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “que é testemunhado”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.6 (#6)

“no tempo certo”.

Aqui, a frase que de forma mais literal é traduzida por “a seus próprios tempos” indica algo que acontece em um momento ou período de tempo apropriado. Mais especificamente, os **tempos** podem ser apropriados porque: (1) eles se encaixam com o testemunho. Tradução alternativa: “nos tempos apropriados para isso” ou “durante o tempo apropriado para isso” (2) Deus os escolheu. Tradução alternativa: “nos tempos que Deus escolheu” ou “durante o tempo que Deus escolheu”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 2.7 (#1)

“E eu fui escolhido como apóstolo e mestre dos não judeus para anunciar a mensagem da fé e da verdade. Eu não estou mentindo; estou dizendo a verdade”.

Neste versículo, Paulo interrompe a si mesmo para afirmar enfaticamente que está dizendo a verdade. Muito provavelmente, Paulo está afirmando que tudo o que escreve neste versículo é verdade. Considere onde você colocaria naturalmente uma afirmação como esta. Tradução alternativa: “para o qual — estou falando a verdade em Cristo, não

estou mentindo — fui feito arauto e apóstolo, mestre dos gentios na fé e na verdade”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Timóteo 2.7 (#2)

“para”.

O texto original usa o pronome “que” para se referir a “o testemunho” no versículo anterior. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a “o testemunho” de forma mais direta. Tradução alternativa: “testemunho no qual”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 2.7 (#3)

“eu fui escolhido”.

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, Paulo poderia estar insinuando que: (1) Jesus fez isso. Tradução alternativa: “Cristo me fez” (2) Deus Pai fez isso. Tradução alternativa: “Deus me fez”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 2.7 (#4)

“apóstolo”.

Um **apóstolo** é alguém enviado para anunciar uma mensagem. Se seus leitores não estiverem familiarizados com uma pessoa que realiza esse tipo de tarefa, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: “um anunciador” ou “um mensageiro”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 2.7 (#5)

“Eu não estou mentindo; estou dizendo a verdade”.

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia de forma positiva. Se for útil para seus leitores, você pode

conectar as frases com uma palavra que mostre que a segunda cláusula está repetindo a primeira, sem acrescentar algo novo. Alternativamente, você pode combinar as duas cláusulas em uma declaração forte. Tradução alternativa: "Estou falando toda a verdade em Cristo" ou "em Cristo não estou mentindo de forma alguma".

Veja: Paralelismo.

1 Timóteo 2.7 (#6)

"a verdade".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "verdadeiramente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.7 (#7)

"estou dizendo a verdade".

No texto original, Paulo usa a metáfora espacial "em Cristo" para descrever sua união com Cristo. Neste caso, Paulo afirma que está **dizendo a verdade** com a mesma certeza de que está "em Cristo", ou seja, unido a Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que indique que Paulo está se referindo à sua união com Cristo para reforçar sua afirmação de estar dizendo a verdade. Tradução alternativa: "como alguém que está unido a Cristo" ou "na minha união com Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 2.7 (#8)

"estou dizendo a verdade".

Muitos manuscritos antigos trazem a expressão "em Cristo". Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. A NTLH segue esses manuscritos na omissão. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode escolher a leitura que ela utiliza. Caso não haja uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar pela leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Timóteo 2.7 (#9)

"da fé e da verdade".

Aqui, a frase **da fé e da verdade** poderia fornecer: (1) o conteúdo do que Paulo ensina. Tradução alternativa: "que ensina sobre fé e verdade" (2) a maneira como Paulo ensina. Tradução alternativa: "que é fiel e verdadeiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.7 (#10)

"da fé e da verdade".

Aqui, a frase **fé e da verdade** pode: (1) referir-se a duas coisas distintas que Paulo ensina. Tradução alternativa: "na fé e na verdade" (2) expressar uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **verdade** indica como é a **fé**. Tradução alternativa: "na fé verdadeira".

Veja: Hendíade.

1 Timóteo 2.7 (#11)

"da fé e da verdade".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé** e **verdade**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se alinha com as opções que você escolheu nas duas notas anteriores. Tradução alternativa: "sobre em que eles devem confiar e o que devem aceitar como verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.8 (#1)

"Quero que".

Aqui, o texto original traz a conjunção "pois" para introduzir um desenvolvimento adicional do que Paulo disse sobre orar pelas pessoas em [2.1-7](#). Agora, ele dá comandos sobre como as pessoas devem orar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de desenvolvimento, ou pode manter a tradução "pois". Tradução alternativa: "Agora" ou "À luz disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 2.8 (#2)**"os homens".**

Aqui, a palavra **homens** refere-se especificamente aos do sexo masculino. O termo não se refere a pessoas em geral, já que Paulo em seguida se dirige especificamente às mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que se refira especificamente a adultos do sexo masculino. Traduções alternativas: "os do sexo masculino".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 2.8 (#3)**"em todos os lugares".**

Aqui, Paulo sugere que **todo lugar** se refere a qualquer local onde os crentes estão adorando a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em todo lugar de adoração" ou "em todo local onde a adoração está acontecendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.8 (#4)**"levantem as mãos".**

Na cultura de Paulo, **levantar as mãos** era uma postura comum para alguém que estava orando. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma postura comum de oração em sua cultura ou explicar o significado dessa postura. Tradução alternativa: "juntar as mãos santas" ou "levantar as mãos santas para orar".

Veja: Ação simbólica.

1 Timóteo 2.8 (#5)**"levantem as mãos".**

No texto original, Paulo descreve uma parte da pessoa, as **mãos**, como santa para indicar que toda a pessoa deve ser santa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples.

Tradução alternativa: "sendo santos ao levantarem suas mãos" ou "levantando suas mãos como homens que são santos".

Veja: Sinédoque.

1 Timóteo 2.8 (#6)**"sem ódio e sem brigas".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **ódio** e **brigas**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "sem sentir raiva e sem discutir".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.8 (#7)**"brigas".**

Aqui, a palavra traduzida como **brigas** poderia estar descrevendo: (1) discussões ou conflitos. Tradução alternativa: "conflito" (2) dúvidas. Tradução alternativa: "dúvida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.9 (#1)**"Quero também que as mulheres sejam sensatas e usem roupas decentes e simples".**

No texto original, Paulo omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Caso siga uma tradução mais literal, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior se isso for mais claro em seu idioma. Se fizer isso, pode ser necessário terminar o versículo anterior com um ponto e vírgula ou ponto final. Paulo poderia estar insinuando que: (1) o que se segue é como ele quer que as mulheres se comportem. Tradução alternativa: "da mesma forma, quero que as mulheres se adornem" (2) o que se segue é como ele quer que as mulheres orem. Tradução alternativa: "da mesma forma, quero que as mulheres orem, adornando-se".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 2.9 (#2)

"decentes e simples".

O texto original aqui traz os substantivos abstratos **modéstia** e **autocontrole**. Se o seu idioma não utiliza formas assim para essas ideias, você pode expressá-las de outra forma. Tradução alternativa: “com modéstia e de maneira autocontrolada”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.9 (#3)

"não com penteados complicados, nem com joias de ouro ou de pérolas, nem com roupas caras".

Aqui, Paulo dá exemplos de tipos específicos de penteados, joias e roupas que, em sua cultura, poderiam indicar que uma mulher estava exibindo sua riqueza, poder ou beleza. Esses tipos de penteados, joias e roupas podem não ser usados em sua cultura, ou podem não indicar que uma mulher está se exibindo em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode indicar mais explicitamente por que Paulo está usando esses exemplos. Tradução alternativa: “não por ser ostensiva ou exibida ao usar tranças e ouro ou pérolas ou roupas caras” ou “não por se exibir com tranças e ouro ou pérolas ou roupas caras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.9 (#4)

"não com penteados complicados".

Na cultura de Paulo, as mulheres usavam muitos tipos diferentes de penteados. Algumas pessoas consideravam alguns deles mais elaborados e ostensivos do que outros. Paulo sugere com a palavra, no texto original, **tranças** que ele está se referindo a um penteado que as pessoas considerariam elaborado ou ostensivo. Como não está claro exatamente que tipo de penteado Paulo tinha em mente, você pode usar uma palavra ou frase geral que se refira a esse tipo de penteado. Traduções alternativas: “não em penteados extravagantes” ou “não em penteados elaborados”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 2.9 (#5)

"joias de ouro".

No texto original aqui, Paulo usa apenas o termo **ouro** para se referir a enfeites ou joias feitas de ouro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “enfeites de ouro”.

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 2.9 (#6)

"pérolas".

A palavra **pérolas** refere-se a belas e valiosas esferas minerais que as pessoas usam como joias. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **pérolas**, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou um termo mais geral. Tradução alternativa: “adornos” ou “coisas valiosas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 2.10 (#1)

"Que se enfeitem com boas ações, como devem fazer as mulheres que dizem que são dedicadas a Deus".

O texto original traz essas duas cláusulas em ordem opostas. Se for mais natural no seu idioma, você pode traduzi-la, assim como faz a NTLH, indicando como as mulheres devem se adornar antes de explicar o porquê isso é apropriado. Tradução alternativa: “mas através de boas obras, que são apropriadas para mulheres que professam piedade”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Timóteo 2.10 (#2)

"Que se enfeitem".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do versículo anterior se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “mas para se adornarem — como”.

Veja: Elipse.

1 Timóteo 2.10 (#3)

"como devem fazer as mulheres que dizem que são dedicadas a Deus".

Em uma tradução mais literal aqui, Paulo sugere que as mulheres **se enfeitem com boas ações**. Ele fala dessas **boas ações** como se fossem peças de vestuário, indicando que devem ser as **boas ações** que caracterizam essas mulheres, assim como as roupas caracterizam as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como convém a mulheres que professam piedade — ser caracterizadas por boas obras".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 2.10 (#4)

"dedicadas".

O texto original aqui traz o termo "piedade". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "fazem profissão de servir a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.11 (#1)

"As mulheres devem aprender".

Se o seu idioma não utiliza o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Uma mulher deve aprender".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 2.11 (#2)

"As mulheres".

A palavra **mulheres**, que no texto original está no singular, representa mulheres cristãs em geral, não uma mulher em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Traduções alternativas: "mulheres crentes" ou "cristãs".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Timóteo 2.11 (#3)

"As mulheres".

Aqui, a palavra traduzida como **mulheres** poderia se referir a: (1) geralmente a qualquer crente do sexo feminino. Tradução alternativa: "mulheres que creem" (2) especificamente a qualquer mulher que seja casada. Isso é indicado pela mudança do plural "mulheres" nos versículos anteriores para o singular "mulher" aqui no texto original. Tradução alternativa: "uma esposa" ou "esposas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.11 (#4)

"em silêncio".

Aqui, a palavra traduzida como **silêncio** poderia descrever: (1) aprender de forma discreta e pacífica. Paulo usou uma palavra semelhante em [2.2](#), onde descrevia uma vida calma e pacífica. Tradução alternativa: "calmamente" ou "em paz" (2) aprender sem falar. Tradução alternativa: "sem falar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.11 (#5)

"em silêncio".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **silêncio**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "silenciosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.11 (#6)

"e com toda a humildade".

Aqui, Paulo não especifica a quem ou ao que as mulheres devem estar **com toda a humildade**, que é a ideia passada pelo texto original. Se possível, você também não deve indicar a quem ou ao que elas devem estar **com toda a humildade**. Se for

necessário incluir o objeto da **humildade**, Paulo poderia sugerir que a **humildade** é para: (1) os líderes e professores da igreja. Tradução alternativa: "em total submissão aos líderes" ou "em total submissão às pessoas que ensinam" (2) maridos (ou outros parentes masculinos próximos). Tradução alternativa: "em total submissão aos seus maridos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.11 (#7)

"e com toda a humildade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **humildade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "sempre se submetendo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.12 (#1)

"Não permito".

Aqui, o texto original traz a palavra para introduzir um desenvolvimento do que Paulo escreveu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de desenvolvimento, ou pode manter a tradução "mas". Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 2.12 (#2)

"as mulheres".

Essa palavra está no singular no texto original, mas ela representa mulheres cristãs em geral, não uma mulher em particular. Veja como você expressou a ideia em [2.11](#). Tradução alternativa: "mulheres crentes" ou "cristãs".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Timóteo 2.12 (#3)

"as mulheres" - "os homens".

Aqui, assim como em [2.11](#), a palavra traduzida como **mulheres**, que é singular no texto original, poderia se referir a: (1) qualquer crente do sexo feminino. Neste caso, a palavra **homens** refere-se a qualquer crente do sexo masculino. Tradução alternativa: "mulheres que acreditam... homens que acreditam" (2) especificamente a uma mulher casada. Isso é indicado pela mudança do plural "mulheres" em [2.9,10](#) para o singular "mulher" em [2.11](#) e aqui. Neste caso, a palavra **homens**, que também é singular no texto original, refere-se ao marido da esposa. Tradução alternativa: "uma esposa... seu marido" ou "esposas... seus maridos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.12 (#4)

"ensinem".

Aqui, Paulo poderia estar sugerindo que as mulheres não têm permissão para ensinar: (1) homens. Tradução alternativa: "para ensinar um homem" (2) qualquer pessoa durante uma reunião pública de crentes. Tradução alternativa: "para ensinar qualquer pessoa quando os crentes se reúnem para adorar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.12 (#5)

"tenham autoridade sobre".

Aqui, a expressão traduzida como **ter autoridade sobre** pode se referir a: (1) qualquer tipo de governo ou liderança. Tradução alternativa: "ser uma autoridade sobre" ou "liderar" (2) dominar ou exercer autoridade abusiva. Tradução alternativa: "dominar" ou "controlar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.12 (#6)

"elas devem".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais

claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Eu exijo que elas estejam”.

Veja: Elipse.

1 Timóteo 2.12 (#7)

“ficar em silêncio”.

Aqui, assim como em [2.11](#), a palavra traduzida como **silêncio** poderia descrever: (1) ser discreto e pacífico. Paulo usou uma palavra semelhante em [2.2](#), onde descreveu uma vida calma e pacífica. Tradução alternativa: “evitar interromper” ou “estar em paz” (2) não falar. Tradução alternativa: “evitar falar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.12 (#8)

“em silêncio”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **silêncio**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “silencioso”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.13 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **Pois** introduz um suporte ou base para as ordens que Paulo deu. Este suporte vem da história no Antigo Testamento que conta como Deus criou os primeiros humanos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um suporte ou base para ordens. Tradução alternativa: “Para apoiar o que ordenei, as Escrituras registram que” ou “De fato”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 2.13 (#2)

“Adão foi criado primeiro, e depois Eva”.

Aqui, Paulo se refere a uma história encontrada em [Gênesis 2.5 – 25](#). Nesta história, quando Deus criou os primeiros humanos, Ele formou um homem chamado **Adão**. Depois disso, Ele criou uma mulher

chamada **Eva**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a referência mais explícita ou incluir esta informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “o homem original, Adão, foi formado primeiro, antes da mulher original, Eva” ou “como a história em Gênesis mostra, Adão foi formado primeiro, depois Eva”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.13 (#3)

“Adão foi criado”.

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus formou Adão”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 2.13 (#4)

“e depois Eva”.

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “então Eva foi criada”.

Veja: Elipse.

1 Timóteo 2.14 (#1)

“E não foi Adão quem foi enganado; a mulher é que foi enganada e desobedeceu à lei de Deus”.

Aqui, Paulo se refere a uma história encontrada em [Gênesis 3.1–7](#). Nesta história, uma serpente falante se aproxima de Eva e a convence a comer o fruto que Deus havia ordenado que ela e Adão não comessem. Ela comeu um pouco e, em seguida, deu um pouco a Adão, e ele também comeu. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a referência mais explícita ou incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Adão não foi enganado pela serpente; mas a mulher, Eva, tendo sido enganada, caiu em transgressão ao comer o fruto que Deus havia proibido” ou “como a

seguinte história em Gênesis mostra, Adão não foi enganado, mas a mulher, tendo sido enganada, caiu em transgressão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.14 (#2)

"E não foi Adão quem foi enganado" - "foi enganada".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar mencionar quem realizou a ação, a história a que Paulo se refere indica que uma serpente falante que fez isso, às vezes identificada como Satanás. Tradução alternativa: "a serpente não enganou Adão... quando a serpente a enganou".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 2.14 (#3)

"desobedeceu à lei de Deus".

No texto original aqui, Paulo usa o termo "transgressão" como se fosse um lugar no qual Eva entrou. Ele quer dizer que ela cometeu uma "transgressão". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cometeu uma transgressão".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 2.14 (#4)

"desobedeceu à lei de Deus".

O texto original traz o termo "transgressão". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Tradução alternativa: "transgredido".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.15 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz algo bom que acontecerá em contraste com as coisas ruins que

Paulo descreveu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 2.15 (#2)

"a mulher será salva" - "se ela".

No texto original, Paulo usa tanto a forma singular "ela" quanto a forma plural "elas". Pode ser que: (1) o pronome "ela" se refira a Eva, e o pronome "elas" se refira às mulheres em geral. Tradução alternativa: "a mulher Eva será salva... mulheres permanecem" (2) ambos os pronomes "ela" e "elas" se refiram às mulheres em geral. Tradução alternativa: "mulheres serão salvas... essas mulheres permanecem" (3) o pronome "ela" se refira a Eva como representante de todas as mulheres, e o pronome "elas" se refira a todas as mulheres. Tradução alternativa: "ela e todas as outras mulheres serão salvas... elas permanecem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 2.15 (#3)

"Mas a mulher será salva tendo filhos".

Os cristãos debatem o significado desta cláusula. Para algumas das possíveis interpretações, veja a introdução do capítulo. As duas interpretações mais prováveis são que: (1) **mulher** (Eva ou as mulheres em geral) **será salva** por Deus, que usará a procriação como o meio pelo qual envia o Messias ao mundo. Neste caso, a procriação descreve um meio pelo qual Deus realiza a salvação. Tradução alternativa: "Ela será salva por meio de como o Messias veio através de mulheres dando à luz filhos" (2) **mulher** (mulheres em geral) **será salva** espiritualmente à medida que têm filhos e atuam como mães. Neste caso, a procriação descreve as circunstâncias em que as mulheres **serão salvas**. Tradução alternativa: "elas serão salvas enquanto dão à luz e criam filhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 2.15 (#4)**"a mulher será salva".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus a salvará".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 2.15 (#5)**"se ela".**

Paulo neste versículo usa a palavra **ela** que se refere especificamente a Eva, e nesta ocorrência o pronome está no plural. Logo, Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que a frase estivesse completa. Caso optar por seguir uma tradução mais literal, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e todas as outras mulheres também serão salvas, se permanecerem".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 2.15 (#6)**"se".**

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que as mulheres podem **continuar** nessas coisas, ou podem não permanecer. Ele já especificou o resultado caso elas **continuem** coisas: elas **serão salvas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma diferente que introduza uma possibilidade real. Tradução alternativa: "supondo que" ou "dado que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Timóteo 2.15 (#7)**"se ela, com pureza, continuar na fé, no amor e na dedicação a Deus".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé, amor, pureza e dedicação**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "elas perseveraram em

acreditar no Messias, amar os outros, viver de maneira santa e manter o autocontrole".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 2.15 (#8)**"na dedicação a Deus".**

Aqui, a frase que também é traduzida por "com autocontrole" poderia fornecer: (1) o quarto e último item da lista. Tradução alternativa: "e autocontrole" (2) a maneira como as mulheres devem **permanecer na fé, no amor e na pureza**. Tradução alternativa: "e agir com autocontrole ao fazer essas coisas" (3) a maneira como as mulheres devem permanecer na **pureza**. Tradução alternativa: "caracterizadas por autocontrole".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.1 (#1)**"Este ensinamento é verdadeiro: se alguém quer muito ser bispo na Igreja, está desejando um trabalho excelente".**

Aqui, a cláusula **Este ensinamento é verdadeiro** pode referir-se: (1) ao que Paulo está prestes a dizer. Tradução alternativa: "Aqui está uma palavra que é digna de confiança: 'Se alguém aspira a ser bispo, deseja uma obra nobre'" (2) ao que Paulo disse no versículo ou versículos anteriores. Tradução alternativa: "A palavra que dei é digna de confiança. Agora, se alguém aspira o episcopado, deseja uma tarefa nobre".

Veja: Estrutura de informação.

1 Timóteo 3.1 (#2)**"Este ensinamento é verdadeiro".**

Aqui, assim como em [1.15](#), o texto original traz o termo "palavra" que representa o que Paulo escreve usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O que eu escrevo é confiável" ou "Estas palavras são confiáveis".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 3.1 (#3)

"se alguém quer muito ser bispo na Igreja, está desejando um trabalho excelente".

Estas são as palavras que Paulo compartilha com Timóteo. Para indicar isso, algumas traduções colocam aspas em torno dessas palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar aspas ou outra forma para indicar quais palavras são apresentadas por Paulo como o ensinamento.

Veja: Marcações de citação.

1 Timóteo 3.1 (#4)

"se alguém".

Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que isso certamente acontece. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição "se isso acontecer", e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Quando alguém".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Timóteo 3.1 (#5)

"alguém".

Aqui, a palavra traduzida como **alguém** não especifica se a pessoa é homem ou mulher. Como os cristãos debatem se o episcopado é algo que tanto homens quanto mulheres podem ter, se possível, você deve usar palavras e frases aqui que não indiquem o gênero da pessoa. Tradução alternativa: "uma pessoa... essa pessoa deseja".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 3.1 (#6)

"ser bispo".

O texto original traz a palavra que é traduzida por "supervisão". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Tradução alternativa: "ser um supervisor" ou "supervisionar a igreja".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.2 (#1)

"O bispo".

O texto original traz a conjunção "pois", introduzindo uma inferência baseada no que Paulo disse no versículo anterior sobre como a "supervisão" é uma "boa obra". Como é uma boa obra, as pessoas que realizam o trabalho precisam ter certas qualificações. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de inferência. Tradução alternativa: "Então" ou "Já que a supervisão é uma boa obra".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 3.2 (#2)

"O bispo deve ser".

A palavra **bispo**, que também é traduzida por "supervisor", representa supervisores em geral, não um supervisor específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para cada supervisor".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Timóteo 3.2 (#3)

"Deve ter somente uma esposa".

Aqui, a frase de uma tradução mais literal "marido de uma só esposa" pode indicar que um **bispo**: (1) deve ser sexualmente fiel a uma mulher, sua **esposa**. Tradução alternativa: "um homem que é fiel à sua esposa" (2) não deve ter mais do que **uma esposa** de cada vez. Tradução alternativa: "um marido de apenas uma esposa de cada vez" (3) deve ter sido casado não mais do que uma vez, mesmo que o casamento tenha terminado em divórcio ou morte. Tradução alternativa: "um homem que foi casado apenas uma vez".

Veja: Posse.

1 Timóteo 3.2 (#4)

"ser moderado, prudente".

Os termos **moderado** e **prudente** têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "muito autocontrolado" ou "completamente temperado".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 3.3 (#1)

"Não pode ser chegado ao vinho".

Tradução alternativa: "não é alguém que consome muito vinho".

1 Timóteo 3.3 (#2)

"nem briguento".

Tradução alternativa: "não é alguém violento" ou "não é alguém que gosta de brigar".

1 Timóteo 3.3 (#3)

"nem briguento".

Muitos manuscritos antigos dizem **não briguento**. O NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "não briguento, não ganancioso". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Timóteo 3.3 (#4)

"Não deve amar o dinheiro".

Tradução alternativa: "não avarento".

1 Timóteo 3.4 (#1)

"bom chefe".

Traduções alternativas: "gerenciando" ou "cuidando de".

1 Timóteo 3.4 (#2)

"eles lhe obedecam com todo o respeito".

Aqui, a frase **com todo o respeito** poderia descrever: (1) outra característica dos **filhos**. Tradução alternativa: "em submissão, crianças com toda dignidade" (2) outra maneira como os **filhos** tratam seu pai, o líder. Tradução alternativa: "em submissão, tratando-o com dignidade" (3) como o líder deve tratar seus **filhos**. Tradução alternativa: "em submissão enquanto ele os trata com toda dignidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.4 (#3)

"obedecam com todo o respeito".

O texto original aqui traz os termos "submissão" e "dignidade". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução esteja de acordo com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "que se submetem e são muito dignos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.5 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação sobre por que Paulo incluiu o requisito de que os supervisores conduzam bem suas próprias famílias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Eu incluo isso porque" ou "de fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 3.5 (#2)

"se alguém não sabe governar a sua própria família, como".

Aqui, Paulo utiliza uma situação hipotética para demonstrar que pessoas que não gerenciam bem suas próprias famílias não são capazes de liderar bem a igreja. Use um método natural em sua língua

para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "imagine que alguém não saiba como gerenciar bem sua própria família. Nesse caso, como".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Timóteo 3.5 (#3)

"governar".

Traduções alternativas: "gerenciar" ou "cuidar".

1 Timóteo 3.5 (#4)

"como poderá cuidar da Igreja de Deus?".

Paulo está usando a forma de pergunta para negar veementemente que esse tipo de pessoa possa **cuidar da igreja de Deus**. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "ele não cuidará bem da igreja de Deus" ou "ele certamente não será capaz de cuidar da igreja de Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

1 Timóteo 3.5 (#5)

"da Igreja de Deus".

Aqui, Paulo se refere à **igreja** específica que a pessoa estaria cuidando. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a igreja de Deus sob sua responsabilidade" ou "a igreja de Deus à qual ele está designado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.5 (#6)

"da Igreja de Deus".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **igreja** que adora e pertence a **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a igreja que adora a Deus".

Veja: Posse.

1 Timóteo 3.6 (#1)

"não deve ser alguém convertido há pouco tempo".

Traduções alternativas: "não ter acreditado recentemente" ou "não neófito".

1 Timóteo 3.6 (#2)

"ele ficará cheio de orgulho e será condenado como o Diabo foi".

No texto original, Paulo se refere a experimentar o julgamento como se estivesse caindo em um buraco. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para que ele não seja vencido... pelo julgamento do diabo" ou "para que ele não passe... pelo julgamento do diabo".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 3.6 (#3)

"cheio de orgulho".

Aqui, Paulo fala sobre se tornar orgulhoso, como se estivesse **cheio** de ar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ficar vaidoso".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 3.6 (#4)

"cheio de orgulho".

Aqui, Paulo sugere que um novo convertido pode se tornar arrogante ou **orgulhoso** ao ser nomeado líder tão rapidamente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ficar arrogante por se tornar um líder tão rapidamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.6 (#5)**"será condenado como o Diabo foi".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um "julgamento" que poderia ser: (1) o mesmo tipo de "julgamento" que o **Diabo** recebeu. Tradução alternativa: "o julgamento que o diabo recebeu" (2) um "julgamento" que o **Diabo** administra. Tradução alternativa: "julgamento do diabo" ou "julgamento dado pelo diabo".

Veja: Posse.

1 Timóteo 3.6 (#6)**"será condenado como o Diabo foi".**

O texto original traz o termo "julgamento". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se alinha com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "ser julgado como o diabo foi".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.7 (#1)**"É preciso".**

O texto original traz a palavra **mas** que introduz o próximo requisito para ser um supervisor. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Além do mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 3.7 (#2)**"seja respeitado pelos de".**

O texto original traz o termo "testemunho". Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "que tenha bom testemunho dos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.7 (#3)**"seja respeitado pelos de".**

Tradução alternativa: "uma boa reputação com".

1 Timóteo 3.7 (#4)**"de fora da Igreja".**

A expressão no texto original "os de fora" refere-se a pessoas que não pertencem ao grupo de crentes. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a pessoas que não fazem parte do grupo de crentes. Tradução alternativa: "os de fora" ou "as pessoas que não fazem parte do seu grupo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 3.7 (#5)**"para que não fique desmoralizado e não caia".**

No texto original, Paulo se refere a experimentar "reprovação" como se estivesse caindo em um buraco. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele pode não ser vencido pela reprovação e cair em" ou "ele pode não experimentar reprovação e cair em".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 3.7 (#6)**"para que não fique desmoralizado e não caia".**

O texto original traz o termo "reprovação". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "ele pode não ser rejeitado e cair em".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.7 (#7)**"e não caia na armadilha do Diabo".**

Aqui, Paulo fala sobre como o **Diabo** ganha poder ou controle sobre as pessoas, como se estivesse armando uma armadilha. Se for útil em seu idioma,

você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ser como um animal capturado pelo diabo” ou “o poder do diabo” ou “o controle do diabo”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 3.8 (#1)

“Do mesmo modo, os diáconos”.

Tradução alternativa: “Diáconos, assim como bispos”.

1 Timóteo 3.8 (#2)

“devem ser homens de palavra e sérios”.

No texto original, Paulo fala de modo negativo se referindo a pessoas que mudam o que dizem para se adequar à situação, como se fossem “falsas”, ou pessoas que falam duas coisas ao mesmo tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não de língua dobre” ou “falando com integridade”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 3.8 (#3)

“nem ser gananciosos”.

Aqui, a palavra traduzida como **ganancioso** pode referir-se a: (1) forte desejo de mais dinheiro e bens do que se necessita. Tradução alternativa: “não estar sempre ansioso por mais dinheiro” (2) ganhar dinheiro e bens por meios vergonhosos. Tradução alternativa: “não buscar ganho desonesto” ou “não ser envergonhado pela ganância”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.9 (#1)

“Eles devem se apegar à verdade revelada da fé e ter sempre a consciência limpa”.

Aqui, a frase **ter sempre a consciência limpa** pode descrever: (1) a vida dessas pessoas em geral.

Tradução alternativa: “tendo o mistério da fé e mantendo uma consciência pura” (2) a maneira como essas pessoas possuem o mistério. Tradução alternativa: “tendo uma consciência pura sobre como elas possuem o mistério da fé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.9 (#2)

“ter”.

Aqui, a palavra **ter** implica que essas pessoas são fiéis e continuam a acreditar no que estão mantendo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “continuando a acreditar” ou “mantendo firmemente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.9 (#3)

“à verdade revelada da fé”.

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um mistério que poderia: (1) conter o que as pessoas aceitam por **fé**. Tradução alternativa: “o mistério que é o ensino que aceitamos na fé” (1) ser o que as pessoas aceitam por **fé**. Tradução alternativa: “o mistério em que acreditamos”.

Veja: Posse.

1 Timóteo 3.9 (#4)

“à verdade revelada da fé”.

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **verdade** e **fé**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “o que acreditamos que estava oculto” ou “as coisas ocultas em que acreditamos”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.9 (#5)**"a consciência limpa".**

Uma **consciência limpa** é aquela que não condena uma pessoa por fazer algo errado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu as frases semelhantes em [1.5](#) e [1.19](#). Tradução alternativa: "com uma consciência limpa" ou "com uma consciência que não é culpada".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 3.10 (#1)**"Primeiro".**

Aqui, o texto original traz a palavra "mas" que introduz o próximo requisito para ser diácono. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar "mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 3.10 (#2)**"Primeiro devem ser provados e depois, se forem aprovados, que sirvam".**

O texto original traz essa expressão com um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles também devem ser testados primeiro; então eles podem servir".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 3.10 (#3)**"devem ser provados".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizaria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os crentes, possivelmente aqueles que já são líderes. Tradução alternativa: "permita que alguns dos crentes também os testem" ou "permita que aqueles que já são líderes também os testem".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 3.10 (#4)**"e depois, se forem aprovados, que sirvam a Igreja".**

O texto original traz a frase traduzida por "ser irrepreensível". Ela pode indicar: (1) a condição que deve ser cumprida para que eles possam **servir**. Tradução alternativa: "deixe-os servir se forem irrepreensíveis" (2) uma descrição das pessoas que podem **servir**. Tradução alternativa: "deixe os que são irrepreensíveis servir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.11 (#1)**"A esposa".**

Aqui, a palavra que também é traduzida como "mulheres" pode se referir a: (1) diaconisas. Tradução alternativa: "mulheres que são diaconisas" (2) as esposas dos diáconos. Tradução alternativa: "suas esposas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.11 (#2)**"deve ser respeitável".**

Traduções alternativas: "deve ser digno".

1 Timóteo 3.12 (#1)**"O diácono deve ter".**

O texto original traz essa frase com um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressá-la de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que os diáconos sejam".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 3.12 (#2)**"diácono".**

Depois de falar sobre “mulheres” no versículo anterior, Paulo poderia estar usando a palavra **diácono** para se referir a: (1) diáconos, na qualidade de homens (2) todos os diáconos. Tradução alternativa: “todos os diáconos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.12 (#3)

“deve ter somente uma esposa”.

Paulo usou uma frase muito semelhante em [3.2](#), e você deve expressar a ideia como fez lá. Ele poderia querer dizer que **diáconos**: (1) cada um deve ser sexualmente fiel a uma mulher, sua esposa. Tradução alternativa: “homens que são fiéis às suas esposas” (2) cada um deve ter no máximo uma esposa de cada vez. Tradução alternativa: “maridos de apenas uma esposa de cada vez” (3) cada um deve ter sido casado no máximo uma vez, mesmo que o casamento tenha terminado em divórcio ou morte. Tradução alternativa: “homens que foram casados apenas uma vez”.

Veja: Posse.

1 Timóteo 3.12 (#4)

“capaz de governar”.

Traduções alternativas: “gerenciando” ou “cuidando de”.

1 Timóteo 3.12 (#5)

“os seus filhos e toda a sua família”.

A frase **os seus filhos e toda a sua família** não está distinguindo entre **filhos** e **famílias** ao sugerir que **os filhos** não fazem parte da **família**. Em vez disso, a frase destaca que **os filhos** são uma parte especialmente importante das **famílias**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “crianças e o restante de suas próprias famílias” ou “suas próprias famílias, e particularmente suas crianças”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.13 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual os diáconos devem ser o tipo de pessoas que Paulo descreveu em [3.8-12](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para manter um conjunto de requisitos, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Eles devem se esforçar para ser esse tipo de pessoas, já que” ou “Aqui está o motivo pelo qual eles devem fazer essas coisas”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 3.13 (#2)

“que fazem um bom trabalho”.

Aqui, a frase no texto original pode se referir a: (1) apenas aos diáconos, sobre os quais Paulo discutiu em [3.8-12](#). Tradução alternativa: “os diáconos que serviram” (2) tanto aos diáconos quanto aos bispos, sobre os quais ele discutiu em [3.1-12](#). Tradução alternativa: “os bispos e os diáconos que serviram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.13 (#3)

“o respeito”.

No texto original, Paulo fala como se essas pessoas fossem obter “boa posição”. Ele poderia estar indicando que elas ganharão: (1) respeito e influência entre os crentes. Tradução alternativa: “uma boa reputação” ou “honra entre os crentes” (2) uma posição ou cargo específico que é respeitado. Tradução alternativa: “uma posição respeitada” ou “um cargo honrado”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 3.13 (#4)

“coragem sobre a sua fé”.

Aqui, a frase **coragem sobre a sua fé** pode significar que essas pessoas: (1) terão muita confiança em sua **fé**. Tradução alternativa: “muita confiança sobre sua fé” (2) falarão com muita

confiança sobre **a fé**. Tradução alternativa: “muita confiança ao falar sobre a fé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.13 (#5)

“a fé em Cristo Jesus”.

Aqui, a frase **a fé em Cristo Jesus** pode se referir a: (1) o ato de ter **fé** em **Cristo Jesus**. Tradução alternativa: “a fé que eles têm em Cristo Jesus” (2) o que as pessoas acreditam sobre **Cristo Jesus** quando têm **fé** nele. Tradução alternativa: “o que os cristãos acreditam sobre Cristo Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.13 (#6)

“com coragem sobre a sua fé em Cristo Jesus”.

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **coragem** e **fé**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se alinha com as opções que você escolheu nas notas anteriores. Tradução alternativa: “ser capaz de ter muita confiança à medida que acreditam em Cristo Jesus” ou “ter muita confiança sobre como acreditam em Cristo Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.14 (#1)

“Escrevo”.

Aqui, Paulo se refere à escrita desta carta de sua perspectiva, que está no presente. No entanto, quando Timóteo receber a carta, a escrita já estará no passado. Se for útil no seu idioma, você pode usar qualquer forma que as pessoas utilizariam para se referir à escrita de uma carta. Tradução alternativa: “Eu escrevi”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

1 Timóteo 3.14 (#2)

“essas coisas”.

Aqui, a frase **essas coisas** pode se referir a: (1) tudo que Paulo incluiu na carta. Tradução alternativa: “tudo nesta carta” (2) o que Paulo escreveu na carta até agora. Tradução alternativa: “o que incluí até agora” ou “aqueelas coisas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.14 (#3)

“esperando”.

Aqui, a palavra **esperando** introduz algo inesperado, considerando o que Paulo disse sobre **escrever** a carta. Normalmente, as pessoas na cultura de Paulo não escreviam cartas para alguém se planejavam visitar essa pessoa em breve. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo inesperado. Tradução alternativa: “mesmo que eu espere” ou “apesar de eu esperar”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 3.14 (#4)

“ir”.

Em um contexto como este, seu idioma pode usar “vir” em vez de **ir**. Tradução alternativa: “vir”.

Veja: Ir e vir.

1 Timóteo 3.14 (#5)

“logo”.

O texto original traz o termo “rapidez”. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: “rapidamente” ou “em breve”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.15 (#1)

“Mas, se eu demorar”.

Aqui, Paulo está indicando que, em vez de vir rapidamente a Timóteo, ele pode **demorar**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma diferente que indique que Paulo pode **demorar**,

em contraste com o que ele disse no versículo anterior sobre o que ele esperava. Tradução alternativa: “mas sabendo que eu posso demorar” ou “ainda estando ciente de que eu poderia demorar”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 3.15 (#2)

“se eu demorar”.

Aqui, Paulo pode estar insinuando que: (1) ele mesmo pode optar por adiar. Tradução alternativa: “Escolho esperar” ou “Preciso ficar longe por mais tempo”. (2) Algo pode causar ou forçar Paulo a adiar. Tradução alternativa: “Estou atrasado” ou “algo me atrasa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.15 (#3)

“como devemos agir”.

Aqui, Paulo pode estar sugerindo que ele está instruindo Timóteo sobre como: (1) os crentes devem comportar-se. Tradução alternativa: “é necessário que os crentes” (2) Timóteo deve comportar-se. Tradução alternativa: “é necessário que você se comporte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.15 (#4)

“na família de Deus”.

Aqui, Paulo fala dos crentes como parte da **família de Deus**. Ele quer dizer que Deus os considera membros de sua própria família. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia como um símilde ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “entre pessoas que são como a família de Deus” ou “entre o povo de Deus”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 3.15 (#5)

“que é a igreja do Deus vivo”.

Esta frase introduz mais informações sobre a **família de Deus**. Não faz distinção entre uma **família de Deus** que é a **igreja** e uma que não é a **igreja**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que acrescente mais informações, não uma distinção. Tradução alternativa: “com isso quero dizer a igreja do Deus vivo”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Timóteo 3.15 (#6)

“a Igreja do Deus vivo”.

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **igreja** que adora e pertence ao **Deus vivo**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a igreja que adora o Deus vivo”.

Veja: Posse.

1 Timóteo 3.15 (#7)

“do Deus vivo”.

Aqui, a frase **Deus vivo** identifica Deus como aquele que “vive”. O ponto principal é que Deus realmente “vive”, ao contrário de ídolos e outras coisas inanimadas que as pessoas chamam de “deus”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que enfatize que Deus realmente “vive”. Tradução alternativa: “do Deus que vive” ou “do Deus verdadeiro”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 3.15 (#8)

“a coluna e o alicerce da verdade”.

No texto original, Paulo fala como se a **verdade** fosse o telhado de um edifício e a igreja como se fosse uma **coluna e alicerce** que sustentasse esse telhado. Ele quer dizer que a igreja ajuda a preservar e proclamar a **verdade**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símilde ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que é como uma coluna e suporte da verdade” ou “que preserva e apresenta a verdade”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 3.15 (#9)**"a coluna e o alicerce".**

Os termos **coluna** e **alicerce** têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "uma base" ou "um forte suporte".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 3.15 (#10)**"da verdade".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "do verdadeiro ensino".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.16 (#1)**"a verdade revelada da nossa religião".**

Uma tradução mais literal traz "o mistério da piedade". Paulo usa a forma possessiva para descrever um "mistério" que poderia: (1) levar à ou causar "piedade". Tradução alternativa: "o mistério que leva à piedade" (2) conter "piedade". Tradução alternativa: "o mistério que é a piedade".

Veja: Posse.

1 Timóteo 3.16 (#2)**"a verdade revelada da nossa religião".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **verdade** e **religião**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Certifique-se de que sua tradução esteja alinhada com a opção escolhida no versículo anterior. Tradução alternativa: "o que estava oculto que nos torna piedosos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 3.16 (#3)**"Ele se tornou um ser humano, foi aprovado pelo Espírito de Deus".**

É provável que Paulo esteja citando uma confissão ou hino. Para indicar isso, a NTLH coloca aspas em torno dessas palavras e as formatam como poesia. Considere como você pode indicar em seu idioma que essas palavras são de uma confissão ou hino.

Veja: Marcações de citação.

1 Timóteo 3.16 (#4)**"Ele se tornou um ser humano, foi aprovado pelo Espírito de Deus".**

O texto original traz as duas cláusulas na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza formas passivas, você pode expressar as ideias de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou as ações, fica claro pelo contexto que ou Deus ou o próprio Jesus fez a revelação, que o **Espírito** realizou a justificação, que os **anjos** presenciaram a visão, que os crentes proclamaram, que as pessoas em geral acreditaram, e que Deus realizou a ascensão. Tradução alternativa: "Deus o revelou em carne, o Espírito o justificou, anjos o viram, crentes o proclamaram entre as nações, pessoas no mundo creram nele, Deus o tomou em glória".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 3.16 (#5)**"Ele".**

O pronome **Ele** refere-se a Jesus Cristo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "Jesus" ou "Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 3.16 (#6)**"Ele".**

Muitos manuscritos antigos trazem "Aquele que". Outros manuscritos antigos trazem "Deus". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela adota. Se não

houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Timóteo 3.16 (#7)

"um ser humano".

Aqui, a palavra no texto original é "carne" e refere-se à existência humana em sua fraqueza e fragilidade. Paulo quer dizer que Jesus era humano. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "manifestado na carne".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 3.16 (#8)

"foi aprovado pelo Espírito de Deus".

Aqui, a frase **foi aprovado** pode indicar que Jesus foi: (1) comprovado pelo Espírito Santo como sendo quem ele afirmava ser. Tradução alternativa: "foi provado como certo pelo Espírito" (2) declarado inocente pelo Espírito Santo. Tradução alternativa: "foi comprovado sem culpa pelo Espírito" ou "foi justificado pelo Espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.16 (#9)

"entre as nações".

Aqui, a palavra **nações** pode se referir a: (1) pessoas não judias. Tradução alternativa: "entre os gentios" (2) todos os grupos de pessoas. Tradução alternativa: "entre todos os grupos de pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.16 (#10)

"no mundo".

Aqui, a frase **no mundo** indica que pessoas em muitos lugares ao redor **do mundo** acreditaram em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por pessoas em todo o mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.16 (#11)

"foi levado".

Aqui, Paulo sugere que Jesus **foi levado** para o céu. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "foi levado para o céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.16 (#12)

"para a glória".

Aqui, a frase **para a glória** pode descrever: (1) como Jesus **foi levado**. Tradução alternativa: "com muita glória" (2) Jesus, enquanto ele **foi levado**. Tradução alternativa: "como um ser glorioso" ou "como uma pessoa gloriosa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 3.16 (#13)

"glória".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "gloriosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.1 (#1)

"O Espírito".

Aqui, o texto original traz a palavra **Agora** que introduz o próximo tópico que Paulo deseja abordar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode manter a tradução **Agora**. Tradução alternativa: "Ora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 4.1 (#2)

"O Espírito de Deus diz claramente".

Aqui, Paulo não especifica quando ou onde **o Espírito diz** essas coisas. Ele pode estar se referindo a profecias do Antigo Testamento, a profecias dadas mais recentemente por profetas cristãos, ou a revelações que **o Espírito** estava fazendo a ele. Como não está claro onde e quando **o Espírito** fala, se possível, use uma frase geral aqui. Tradução alternativa: "o Espírito falou especificamente" ou "o Espírito está indicando especificamente".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Timóteo 4.1 (#3)

"nos últimos tempos".

Aqui, a frase **"nos últimos tempos"** pode se referir a: (1) os últimos dias em geral, o período entre a ressurreição de Jesus e a Segunda Vinda. Tradução alternativa: "nos últimos dias" ou "perto do fim deste período atual de tempo" (2) algum tempo **depois** de quando o Espírito falou. Tradução alternativa: "mais tarde" ou "algum tempo depois".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 4.1 (#4)

"abandonarão a fé".

No texto original, o autor utiliza a expressão "cairão da fé". Paulo fala sobre rejeitar ou não persistir na **fé** como se fosse cair de um local onde **a fé** estava. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "afastar-se da fé" ou "rejeitar a fé".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 4.1 (#5)

"a fé".

Aqui, a palavra **fé** pode se referir a: (1) o ato de ter **fé** em Jesus. Tradução alternativa: "a fé que eles têm" (2) o que as pessoas acreditam sobre Jesus

quando têm **fé** nele. Tradução alternativa: "o que os cristãos acreditam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.1 (#6)

"a fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "crer em Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.1 (#7)

"Eles darão atenção a".

Aqui, a frase **"darão atenção a"** poderia introduzir: (1) uma descrição adicional do que essas pessoas fazem. Tradução alternativa: "e elas prestarão atenção em" (2) a razão pela qual essas pessoas se afastam. Tradução alternativa: "o que elas farão porque prestam atenção em" (3) o meio pelo qual essas pessoas se afastam. Tradução alternativa: "o que elas farão prestando atenção em".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.1 (#8)

"espíritos enganadores".

Aqui, a expressão **"espíritos enganadores"** refere-se a seres espirituais malignos que iludem as pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "demônios enganadores" ou "espíritos malignos que iludem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.1 (#9)

"ensinamentos que vêm de demônios".

No texto original, Paulo utiliza a forma possessiva para descrever **ensinamentos que vêm de demônios**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ensinos de demônios".

Veja: Posse.

1 Timóteo 4.2 (#1)

"por pessoas hipócritas".

A palavra **por** poderia introduzir: (1) os meios ou a causa pelos quais algumas pessoas prestarão atenção a espíritos enganadores e ensinamentos do Demônio. Tradução alternativa: "aos quais prestarão atenção através da hipocrisia de mentirosos" ou "por causa da hipocrisia de mentirosos" (2) os meios pelos quais aprendem os ensinamentos do Demônio. Tradução alternativa: "que são ensinados através da hipocrisia de mentirosos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.2 (#2)

"por pessoas hipócritas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **hipocrisia**, conforme está no texto original, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "por meio de mentirosos que agem de forma hipócrita".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.2 (#3)

"cuja consciência está morta como se tivesse sido queimada com ferro em brasa".

O texto original aqui traz **que têm cauterizada a própria consciência**. Paulo poderia estar falando como se a **consciência** dessas pessoas: (1) tivesse sido **cauterizada**, de modo que não pode mais sentir nada. Nesse caso, ele quer dizer que elas não sentem mais convicção sobre o que é certo e errado. Tradução alternativa: "que vivem como se tivessem sido cauterizadas em sua própria consciência" ou "não sendo mais convictas do que é certo ou errado" (2) tivessem sido marcadas e, assim, assinaladas como pertencentes a Satanás ou

como pecadoras. Tradução alternativa: "que vivem como se tivessem sido marcadas em sua própria consciência como pertencentes a Satanás" ou "tendo sido marcadas como pecadoras".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 4.2 (#4)

"cuja consciência está morta como se tivesse sido queimada com ferro em brasa".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode mencionar que: (1) eles mesmos fizeram isso. Tradução alternativa: "tendo cauterizado suas próprias consciências" (2) sua hipocrisia e mentiras fizeram isso. Tradução alternativa: "a hipocrisia deles tendo cauterizado suas próprias consciências".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 4.2 (#5)

"cuja consciência".

Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas uma **consciência**, você pode usar a forma plural dessa palavra na sua tradução. Tradução alternativa: "em suas próprias consciências".

Veja: Substantivos coletivos.

1 Timóteo 4.3 (#1)

"que é errado comer certos alimentos".

No texto original, o autor utiliza a expressão "a se abster" aqui. Paulo omite algumas palavras que uma frase normalmente precisaria para estar completa. Ele não quer dizer que esses falsos mestres proibirão os crentes de se absterem de certos alimentos, mas sim que os falsos mestres exigirão que eles se abstêm de certos alimentos. Você poderia fornecer essas palavras se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "exigindo abstinência".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 4.3 (#2)**"que é errado comer certos alimentos".**

Aqui, Paulo sugere que os falsos mestres estavam instruindo as pessoas a se absterem de certos tipos de **alimentos**. Eles não estavam dizendo às pessoas para se absterem de comer em geral. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a se absterem de alimentos específicos" ou "a se absterem de certos tipos de alimentos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.3 (#3)**"comer certos alimentos. Mas Deus criou esses alimentos".**

Aqui, Paulo está descrevendo mais detalhadamente os **alimentos** dos quais os falsos mestres exigiam que as pessoas se abstivessem. Ele não está distinguindo entre alguns alimentos que **Deus criou** e outros que Deus não criou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma diferente que descreva algo em vez de distinguir entre coisas. Tradução alternativa: "dos alimentos, aqueles que Deus criou" ou "alimentos que Deus criou".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Timóteo 4.3 (#4)**"agradecimento".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **agradecimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "com gratidão".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.3 (#5)**"a verdade".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o ensinamento verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.4 (#1)**"Tudo".**

No texto original, há a conjunção "Pois" aqui para iniciar o versículo. Esta palavra introduz um suporte para o que Paulo afirmou no versículo anterior sobre o propósito dos alimentos criados por Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um suporte para uma afirmação, ou pode deixar **pois** sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Eu escrevo isso sobre os alimentos porque" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 4.4 (#2)**"Tudo o que Deus criou".**

O texto original traz o termo **criação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar esta frase como faz a NLTH. Tradução alternativa: "Toda a criação de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.4 (#3)**"Tudo o que Deus criou".**

No texto original aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para descrever cada **criação** feita por **Deus**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "criação feita por Deus".

Veja: Posse.

1 Timóteo 4.4 (#4)**"Que tudo seja recebido com uma oração de agradecimento".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou as ações, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas não devem rejeitar nada que recebam com gratidão".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 4.4 (#5)

"agradecimento".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **agradecimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "com gratidão".

Confira: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.5 (#1)

"porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz uma explicação do que Paulo disse no versículo anterior sobre como nada que é recebido com gratidão deve ser rejeitado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **porque** sem tradução. Tradução alternativa: "e aqui está o motivo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 4.5 (#2)

"tornam todos os alimentos aceitáveis a ele".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "pela palavra de Deus e pela oração, é santificado" ou "Deus usa sua palavra e oração para santificá-los".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 4.5 (#3)

"a palavra de Deus".

Aqui, **palavra** representa algo que Deus comunicou usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem de Deus" ou "o que Deus falou".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 4.5 (#4)

"a palavra de Deus".

Aqui, a frase **a palavra de Deus** refere-se a algo que Deus disse. Poderia referir-se mais especificamente à declaração de Deus de que tudo o que ele fez era bom, ao evangelho em geral, a passagens das Escrituras que eram lidas antes das refeições, ou à resposta de Deus à oração das pessoas. No entanto, como Paulo usou uma frase muito geral aqui, se possível, você deve usar uma expressão geral que se refira a qualquer coisa que Deus tenha dito. Tradução alternativa: "palavras de Deus" ou "coisas que Deus falou".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Timóteo 4.5 (#5)

"oração".

Aqui, Paulo sugere que esta **oração** inclui a ação de graças à qual ele se referiu em [4.4](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "orações de agradecimento" ou "oração agradecida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.6 (#1)

"Se der esses conselhos aos irmãos".

No texto original aqui, Paulo fala de suas instruções como se fossem objetos que Timóteo apresentaria a outras pessoas. Ele quer dizer que Timóteo transmitirá suas instruções a essas pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Transmitindo essas coisas aos irmãos" ou "Ensinando essas coisas aos irmãos".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 4.6 (#2)

"esses conselhos".

Aqui, a frase **essas conselhos** pode se referir às instruções que Paulo deu em [4.1-5](#), [3.14-4.5](#), ou a toda a carta até agora. Como Paulo usou uma frase geral, se possível, você deve usar uma frase geral

que possa se referir a qualquer uma dessas seções. Tradução alternativa: "o que eu disse a você" ou "essas instruções".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Timóteo 4.6 (#3)

"aos irmãos".

Paulo está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 4.6 (#4)

"aos irmãos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você pode dizer "irmãos e irmãs" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 4.6 (#5)

"um bom servo de Cristo Jesus".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **um servo** que poderia: (1) servir a **Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "um bom servo que obedece a Cristo Jesus" (2) ter sido designado por **Cristo Jesus** para servir aos outros. Tradução alternativa: "um bom servo designado por Cristo Jesus".

Confira: Posse.

1 Timóteo 4.6 (#6)

"alimentando-se espiritualmente com as doutrinas da fé e com o verdadeiro ensinamento que você tem seguido".

O texto original transmite essa ideia na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de

outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sendo nutrido pelas palavras da fé e pelo bom ensino que você tem seguido".

Considere: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 4.6 (#7)

"alimentando-se".

Aqui, a frase **alimentando-se** poderia introduzir: (1) uma descrição de **um bom servo**. Tradução alternativa: "aquele que é nutrido" (2) outra condição para ser **um bom servo**. Tradução alternativa: "se você for nutrido" (3) o resultado de ser **um bom servo**. Tradução alternativa: "e assim você será nutrido" ou "com o resultado de que você será nutrido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.6 (#8)

"alimentando-se".

Aqui, Paulo fala como se **as doutrinas da fé e com o verdadeiro ensinamento** fossem alimento que nutre Timóteo. Ele quer dizer que essas **doutrinas** treinam Timóteo e o tornam mais forte espiritualmente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de simile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como se estivesse sendo nutrido" ou "sendo fortalecido espiritualmente" ou "sendo treinado".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 4.6 (#9)

"doutrinas da fé".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **doutrinas** que poderiam: (1) ser aquelas nas quais os crentes têm **fé** e que contêm **o verdadeiro ensinamento**. Tradução alternativa: "pelas palavras nas quais temos fé e que contêm o bom ensino" (2) conter as boas-novas nas quais os crentes têm **fé** e **o verdadeiro ensinamento**. Tradução alternativa: "pelas palavras que contêm a fé cristã e o bom ensino".

Confira: Posse.

1 Timóteo 4.6 (#10)

"da fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "que nós cremos, as palavras" ou "que vocês confiam, as palavras".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.6 (#11)

"com o verdadeiro ensinamento que você tem seguido".

Aqui, Paulo está descrevendo mais detalhadamente **o verdadeiro ensinamento**. Ele não está distinguindo entre algum **verdadeiro ensinamento** que Timóteo seguiu e algum que ele não seguiu. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma diferente que descreva algo em vez de distinguir entre coisas. Tradução alternativa: "do bom ensino, que você seguiu" ou "do bom ensino. Você seguiu esse bom ensino".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Timóteo 4.7 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz como Paulo quer que Timóteo trate **as lendas pagãs e tolas** em contraste com como ele deve tratar "o verdadeiro ensinamento" (4.6). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Em contraste" ou "Agora".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 4.7 (#2)

"tolas".

Do texto original **velhas caducas**, essa frase descreve algo que é tolo ou insensato. Paulo não quer dizer que essas **lendas** sempre vieram de mulheres mais velhas ou que mulheres mais velhas eram mais propensas a acreditar nas **lendas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sem fundamento".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 4.7 (#3)

"lendas".

A palavra **lendas** refere-se a um tipo de história que geralmente não é considerada confiável. Esse tipo de história frequentemente trata do que pessoas importantes fizeram há muito tempo. Muitas vezes, grande parte das pessoas em uma cultura conhecem essas histórias, mas não as consideram narrativas históricas confiáveis. Veja como você traduziu essa palavra em 1.4. Tradução alternativa: "narrativas fictícias" ou "contos tradicionais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 4.7 (#4)

"Para".

Aqui, no texto original, há novamente o uso da palavra **mas**, a qual introduz o que Paulo quer que Timóteo faça em vez de ouvir as **lendas**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "e, em vez disso," ou "e, em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 4.7 (#5)

"faça sempre exercícios".

Aqui, Paulo fala como se Timóteo fosse um atleta que precisasse treinar a si mesmo. Ele quer dizer que Timóteo precisa trabalhar arduamente, assim como um atleta faz, para se tornar piedoso. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "esforce-se sempre".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 4.7 (#6)

"Para progredir na vida cristã".

O texto original traz aqui o termo **piedade**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Tradução alternativa: "ser piedoso".

Confira: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.8 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação adicional sobre por que Timóteo deve treinar-se para a piedade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "e aqui está o motivo" ou "já que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 4.8 (#2)

"têm alguma utilidade" - "para tudo".

As frases **têm pouca utilidade** e **para tudo** podem se referir a: (1) um pouco de tempo e todo o tempo. Tradução alternativa: "por algumas vezes... por todas as vezes" ou "às vezes... sempre" (2) pouca utilidade e toda utilidade. Tradução alternativa: "de algumas formas... de todas as formas" ou "para algumas coisas... para todas as coisas".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 4.8 (#3)

"mas o exercício espiritual".

O texto original traz aqui o termo **piedade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "mas agindo com piedade".

Confira: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.8 (#4)

"tem valor".

Essa frase do original é traduzida por **tem a promessa**. Isto introduz algo sobre a **piedade** que apoia a afirmação de que a **piedade** é **útil para todos**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "visto que com a piedade vem uma promessa" ou "porque a piedade leva a uma promessa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.8 (#5)

"tem valor".

No texto original aqui, Paulo usa a forma possessiva **promessa da vida**, o que poderia significar: (1) prometer esta **vida**. Tradução alternativa: "uma promessa que garante vida" (2) que está em vigor enquanto uma pessoa tem esta **vida**. Tradução alternativa: "promessa para a vida" ou "promessa durante a vida".

Confira: Posse.

1 Timóteo 4.8 (#6)

"é a vida, tanto agora como no futuro".

Aqui, Paulo está se referindo à verdadeira **vida** com Deus que as pessoas podem ter **agora** e no **futuro**, quando Deus ressuscitar as pessoas após a morte. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "da verdadeira vida, tanto agora quanto após a ressurreição" ou "da vida em Cristo agora e depois que Deus renovar todas as coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.8-10 (#1)

O **ensinamento** ao qual Paulo se refere no versículo 9 pode ser encontrado no versículo 10 ou no versículo 8. Veja a introdução do capítulo para mais informações. Se for útil no seu idioma, você pode usar aspas ou alguma outra forma para indicar quais palavras são o **ensinamento** que Paulo dá a Timóteo.

Confira: Marcações de citação.

1 Timóteo 4.9 (#1)

"Esse ensinamento é verdadeiro e deve ser crido e aceito de todo o coração".

Este versículo no texto original é idêntico à primeira cláusula em [1.15](#). Expresse a ideia da mesma forma que você fez lá.

1 Timóteo 4.9 (#2)

"Esse ensinamento".

Aqui, a frase **Esse ensinamento** poderia referir-se: (1) ao que Paulo está prestes a escrever em [4.10](#). Tradução alternativa: "Ao ensinamento seguinte" (2) ao que Paulo escreveu em [4.8](#). Tradução alternativa: "Aquele ensinamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.10 (#1)

"É por isso".

Essa frase introduz uma razão pela qual a afirmação é confiável e deve ser aceita (veja [4.9](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para algo, ou pode deixar **É por isso** sem tradução. Tradução alternativa: "é para esse fim" ou "É confiável porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 4.10 (#2)

"É por isso que lutamos e trabalhamos muito, pois".

Aqui, o pronome **isso** pode referir-se: (1) ao que Paulo está prestes a dizer no restante deste versículo sobre esperar em Deus. Tradução alternativa: "a razão pela qual trabalhamos e lutamos é esta, que" (2) ao que Paulo disse em [4.8](#) sobre adquirir piedade que leva à vida. Tradução alternativa: "para adquirir essa piedade e vida, trabalhamos e lutamos, porque" ou "é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 4.10 (#3)

"lutamos e trabalhamos".

Os termos **lutamos** e **trabalhamos** têm significados semelhantes. Paulo está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "continuamos labutando" ou "estamos sempre lutando".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 4.10 (#4)

"lutamos".

Muitos manuscritos antigos trazem a palavra **lutamos**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos apresentam "somos afrontados". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura que ela adota. Caso não haja uma tradução da Bíblia na sua região, você pode preferir usar a leitura da NTLH.

Confira: Variantes textuais.

1 Timóteo 4.10 (#5)

"no Deus vivo".

Aqui, a frase **Deus vivo** identifica Deus como aquele que "vive". O ponto principal é que Deus realmente "vive", ao contrário de ídolos e outras coisas que as pessoas chamam de "deus". Veja como você traduziu essa frase em [3.15](#). Tradução alternativa: "o Deus que vive" ou "o Deus verdadeiro".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 4.10 (#6)

"de todos".

O texto original traz o acréscimo do termo **homens**. Embora esse termo seja masculino, Paulo usa a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma,

você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "de todos os seres humanos" ou "de todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 4.10 (#7) "especialmente dos que creem".

Aqui, Paulo poderia querer dizer que Deus é o **Salvador** dos **crentes**: (1) de uma maneira especial em comparação a como ele salva **todos** os homens. Tradução alternativa: "e de uma maneira especial, dos crentes" (2) na realidade, em comparação a como ele é o único potencial **Salvador** para **todos** os homens. Tradução alternativa: "que age como Salvador para os crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.11 (#1) "estas coisas".

Aqui, a frase **estas coisas** pode se referir às instruções que Paulo deu em [4.6-10](#), [4.1-10](#), ou a toda a carta até agora. Como Paulo usou uma frase geral, se possível, você deve usar uma frase geral que possa se referir a qualquer uma dessas seções. Tradução alternativa: "o que eu disse a você" ou "essas instruções".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Timóteo 4.12 (#1) "Não deixe que ninguém o despreze por você ser jovem".

O texto original traz essa frase na forma do imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma não utiliza esta forma, você pode expressar esta ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ninguém despreze a sua juventude" ou "Você não deve permitir que alguém despreze a sua juventude".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 4.12 (#2) "por você ser jovem".

O texto original traz o termo **juventude**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressá-la de outra maneira. Tradução alternativa: "quão jovem você é".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.12 (#3) "por você ser jovem".

Aqui, Paulo sugere que as pessoas podem **desprezar** Timóteo devido à sua juventude. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você por causa de sua juventude".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.12 (#4) "no amor, na fé e na pureza".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para algumas ou todas as ideias desta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "enquanto você fala, age, ama, acredita e se comporta de forma pura".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.12 (#5) "na maneira de falar".

Aqui, o texto original traz a expressão **na palavra** que representa as coisas que Timóteo comunica usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nas coisas que você diz" ou "em palavras".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 4.12 (#6) "no amor".

Muitos manuscritos antigos trazem a expressão **no amor**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem “em amor, em espírito”. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela adota. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH.

Confira: Variantes textuais.

1 Timóteo 4.13 (#1)

“a minha chegada”.

Em um contexto como este, seu idioma pode usar a ideia “ir” em vez de vir. Tradução alternativa: “Eu ir até você”.

Veja: Ir e vir.

1 Timóteo 4.13 (#2)

“dedique-se à leitura em público das Escrituras Sagradas, à pregação do evangelho e ao ensino cristão”.

Aqui, Paulo está sugerindo que a **leitura**, a **pregação** e o **ensino** ocorressem em reuniões públicas da igreja que Timóteo estava. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “dedique-se, na reunião dos crentes, à leitura, à exortação, ao ensino” ou “dedique-se à leitura pública das Escrituras, à exortação dos irmãos, ao ensino da verdade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.13 (#3)

“dedique-se à leitura em público das Escrituras Sagradas, à pregação do evangelho e ao ensino cristão”.

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para algumas ou todas as ideias desta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “dedique-se à leitura, exortação e ensino”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.14 (#1)

“Não se descuide”.

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **descuidar**. Tradução alternativa: “Valorizar” ou “Cuidar de”.

Veja: Negativos duplos.

1 Timóteo 4.14 (#2)

“do dom que você tem”.

No texto original, Paulo fala de Timóteo como se ele fosse um recipiente capaz de conter o **dom** de Deus. Ele quer dizer que Timóteo possui esse **dom**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “o dom que há em você”.

Considere: Metáfora.

1 Timóteo 4.14 (#3)

“do dom que você tem”.

Aqui, Paulo sugere que este **dom** é uma habilidade ou competência específica que Deus deu a Timóteo para seu ministério. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “a habilidade que você tem como dom” ou “o dom em você, sua habilidade especial”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.14 (#4)

“que Deus lhe deu”.

Essa frase está na forma passiva no texto original. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Fica claro pelo contexto que foi Deus quem realizou a ação. Tradução alternativa: “foi concedido a você”.

Considere: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 4.14 (#5)**"quando os profetas da Igreja falaram".**

O texto original utiliza o termo **profecia** aqui. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: “através de alguém profetizando” ou “quando uma pessoa profetizou sobre você”.

Consulte: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.14 (#6)**"e o grupo de presbíteros pôs as mãos sobre a sua cabeça para dedicá-lo ao serviço do Senhor".**

Aqui, Paulo está falando de uma cerimônia em que os líderes da igreja colocaram suas **mãos** sobre Timóteo. Ao fazer isso, estavam comissionando Timóteo para acompanhar Paulo e proclamar o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação equivalente em sua cultura, ou pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “com a imposição das mãos do conselho de anciãos para comissioná-lo” ou “quando o conselho de anciãos o autorizou impondo suas mãos sobre você”.

Confira: Ação simbólica.

1 Timóteo 4.15 (#1)**"essas coisas".**

Aqui, a frase **essas coisas** pode se referir às instruções que Paulo deu em [4.11-14, 4.6-14](#), ou a toda a carta até agora. Como Paulo usou uma frase geral, se possível, você deve usar uma frase geral que possa se referir a qualquer uma dessas seções. Tradução alternativa: “o que eu disse a você” ou “essas instruções”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Timóteo 4.15 (#2)**"Pratique essas coisas e se dedique a elas".**

No texto original, o autor utiliza a expressão “esteja nestas coisas”. Aqui, Paulo fala como se Timóteo pudesse estar fisicamente dentro das instruções que ele o entregou. Ele quer dizer que Timóteo

sempre precisa focar e executar essas coisas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “esteja envolvido com elas” ou “siga-as consistentemente”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 4.15 (#3)**"o seu progresso".**

Aqui, Paulo sugere que o **progresso** de Timóteo será em sua vida cristã e ministério. Em outras palavras, ele terá **progresso** à medida que acreditar em Jesus, aprender mais sobre o evangelho e servir aos outros usando seu dom. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “seu progresso em sua vida cristã” ou “seu progresso como crente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.15 (#4)**"seu progresso".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **progresso**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “como você está progredindo” ou “como você está melhorando”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 4.15 (#5)**"por todos".**

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas, ou talvez mais especificamente todos os crentes. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “para todas as pessoas” ou “para todos os crentes”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 4.16 (#1)

"Cuide de você mesmo e tenha cuidado com o que ensina".

Aqui, Paulo quer dizer que Timóteo deve **cuidar de si mesmo e com o que ensina** para garantir que nem ele nem seu ensino incluem algo inadequado ou incorreto. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Preste atenção para que você e o seu ensino estejam corretos e adequados" ou "Cuidado para que nada corrompa você ou o ensino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 4.16 (#2)

"Continue fazendo isso, pois assim você salvará tanto você mesmo como os que o escutam".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda e a terceira cláusulas fornecem a base para o comando na primeira cláusula. Tradução alternativa: "Ao fazer isso, você salvará tanto a si mesmo quanto aos que o ouvem. Portanto, continue nelas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 4.16 (#3)

"isso".

Aqui, o pronome **isso** pode se referir a: (1) "estas coisas" em [4.15](#). Tradução alternativa: "as coisas sobre as quais escrevi" (2) prestar atenção a si mesmo e ao ensino. Tradução alternativa: "no comportamento adequado e ensino correto".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 5.1 (#1)

"o seu pai" - "como irmãos".

Paulo deseja que Timóteo **repreenda** cada **homem mais velho** como se estivesse falando com seu próprio **pai**, e que **reprenda os homens mais jovens** como se estivesse falando com seus próprios **irmãos** mais novos. Ele quer dizer que Timóteo deve se dirigir a essas pessoas como se elas ocupassem os papéis de pai e irmãos em sua

própria família. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso de forma mais explícita. Tradução alternativa: "como você respeitosamente exortaria seu próprio pai... como você exortaria seus próprios irmãos".

Veja: Símile.

1 Timóteo 5.1 (#2)

"os homens mais jovens".

No texto original, Paulo omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Caso haja necessidade, você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "e exortar os homens mais jovens".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 5.1 (#3)

"os homens mais jovens".

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que esses homens são **mais jovens** do que: (1) Timóteo. Tradução alternativa: "homens mais jovens do que você". (2) Os homens **mais velhos**. Neste caso, Paulo está usando a palavra **mais jovens** para se referir a uma categoria geral. Tradução alternativa: "homens jovens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.2 (#1)

"as mulheres idosas" - "as mulheres jovens".

Paulo omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Caso necessário, você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: "e exortar as mulheres mais velhas... e exortar as mulheres mais jovens".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 5.2 (#2)

"as mulheres idosas" - "as mulheres jovens".

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que essas mulheres são mais **velhas** ou mais **jovens**: (1) do que Timóteo. Tradução alternativa: "mulheres mais velhas que você... mulheres mais jovens que você" (2) em termos gerais. Nesse caso, Paulo está usando as palavras **idosas e jovens** para se referir a categorias gerais. Tradução alternativa: "mulheres idosas... às moças".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.2 (#3)

"como mães" - "como irmãs".

Paulo deseja que Timóteo exorte **mulheres idosas** como se estivesse falando com sua própria mãe, e que exorte **mulheres jovens** como se estivesse falando com suas próprias **irmãs** mais novas. Ele quer dizer que Timóteo deve tratar essas pessoas como se ocupassem os papéis de mãe e irmãs em sua própria família. Se for útil em seu idioma, você poderia afirmar isso de forma mais explícita. Tradução alternativa: "como você exortaria respeitosamente sua própria mãe... como você exortaria suas próprias irmãs".

Veja: Símile.

1 Timóteo 5.2 (#4)

"como irmãs, com toda a pureza".

Aqui, a frase **com toda a pureza** poderia descrever: (1) apenas como Timóteo deve exortar as **mulheres jovens**. Nesse caso, Paulo está especialmente preocupado com a **pureza** sexual. Tradução alternativa: "em toda pureza sexual, como irmãs" (2) como Timóteo deve exortar homens mais velhos e mais jovens e **mulheres idosas e jovens**. Nesse caso, Paulo está falando sobre **pureza** em geral. Tradução alternativa: "como irmãs, exortando todas essas pessoas em toda a pureza".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.2 (#5)

"com toda a pureza".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pureza**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de uma maneira muito pura".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.3 (#1)

"Cuide das viúvas".

Aqui, a ordem de **cuidar** está no singular. No entanto, Paulo provavelmente implica que Timóteo deve garantir que outros crentes também **cuidem das viúvas**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que inclua Timóteo e também outros crentes. Tradução alternativa: "Você e os demais crentes devem honrar as viúvas".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Timóteo 5.3 (#2)

"Cuide das viúvas".

Aqui, Paulo sugere que uma das maneiras de **cuidar das viúvas** é surpreender suas necessidades. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Honre as viúvas, especialmente provendo para elas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.3 (#3)

"viúvas que não tenham ninguém para ajudá-las".

Aqui, Paulo define a qual categoria de **viúvas** ele está particularmente se referindo. A palavra **verdadeiras** se encontra no texto original, indicando que essas mulheres não são apenas **viúvas**, mas também não têm parentes próximos para sustentá-las. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "e eu me refiro especialmente a viúvas que não têm mais ninguém para sustentá-las" ou "eu me refiro a viúvas sem família restante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.4 (#1)**"filhos ou netos".**

Aqui, Paulo sugere que esses **filhos e netos** são adultos capazes de cuidar dos outros. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "filhos ou netos adultos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.4 (#2)**"primeiro".**

Aqui, a palavra **primeiro** indica que cumprir o que Paulo ordena neste versículo é extremamente importante. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "antes de tudo" ou "antes de qualquer outra coisa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.4 (#3)**"são eles que devem primeiro aprender".**

O texto original transmite essa frase com o imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que estes aprendam".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 5.4 (#4)**"são eles que devem primeiro aprender".**

Aqui, **aprender** significa experimentar algo fazendo-o repetidamente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "deixe-os agir consistentemente" ou "deixe-os descobrir como".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 5.4 (#5)**"cuidando da sua própria família".**

Aqui, Paulo sugere que uma maneira importante de **cuidar** da família de maneira piedosa é prover para eles. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "cuidar de sua própria casa de maneira piedosa, provendo especialmente para eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.4 (#6)**"pagarão o que receberam dos seus pais e avós".**

O texto original aqui traz o termo **recompensa**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: "retribuir seus antepassados".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.4 (#7)**"pagarão o que receberam dos seus pais e avós".**

No texto original aqui, Paulo fala como se cuidar de **seus pais e avós** fosse uma **retribuição** pelo cuidado que eles receberam de seus **antepassados**. Ele quer dizer que essa é uma maneira adequada de tratar seus antepassados, considerando o que fizeram por eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "prover para seus antepassados em retribuição pelo modo como estes proveram para eles".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 5.4 (#8)**"pois".**

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual **filhos e netos** devem cuidar de seus **antepassados**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **pois**

sem tradução. Tradução alternativa: “já que” ou “o que eles devem fazer porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 5.4 (#9)

“Deus”.

A expressão do texto original aqui é **dante de Deus**, e refere-se à avaliação ou visão de Deus sobre algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “aos olhos de Deus” ou “para Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 5.5 (#1)

“A verdadeira viúva”.

O texto original apresenta a palavra **mas** introduzindo a **verdadeira viúva** em contraste com uma viúva que tem membros da família vivos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Em contraste” ou “Agora”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 5.5 (#2)

“A verdadeira viúva, aquela que não tem ninguém para cuidar dela”.

As duas expressões **verdadeira viúva** e **aquela que não tem ninguém para cuidar dela** transmitem a mesma ideia. A segunda expressão esclarece o que significa ser uma **verdadeira viúva**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado de outra maneira. Tradução alternativa: “a viúva verdadeira, alguém que foi deixada sozinha” ou “a viúva verdadeira, ou seja, alguém que foi deixada sozinha”.

Veja: Hendíade.

1 Timóteo 5.5 (#3)

“A verdadeira viúva, aquela que não tem ninguém para cuidar dela”.

A palavra **viúva** representa viúvas em geral, não uma viúva em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “cada uma que é realmente viúva e foi deixada sozinha”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Timóteo 5.5 (#4)

“A verdadeira viúva, aquela que não tem ninguém para cuidar dela”.

Aqui, Paulo novamente define a que tipo de **viúva** ele está se referindo especificamente. Como em [5.3](#), a palavra **verdadeira** indica que essas mulheres não são apenas viúvas, mas também não têm parentes próximos para sustentá-las. A frase **aquela que não tem ninguém para cuidar dela** indica de forma semelhante que esse tipo de **viúva** não tem parentes próximos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “a viúva que não tem parentes e ninguém para sustentá-la” ou “a viúva sem família restante e ninguém para apoiá-la”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.5 (#5)

“ora” - “pedindo”.

No texto original aqui, Paulo fala como se pedidos e orações fossem um lugar onde uma viúva **permanece**. Ele quer dizer que essa viúva faz pedidos e orações a Deus com frequência e persistência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “faz pedidos e orações de forma consistente”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 5.5 (#6)

“ora” - “pedindo”.

O texto original traz os termos **pedidos** e **orações**, que têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode

expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “em muitas orações” ou “em pedidos urgentes”.

Veja: Dupla.

1 Timóteo 5.5 (#7)

“de dia e de noite”.

Aqui, a frase **de dia e de noite** indica que esta **viúva** ora tanto durante o dia quanto à noite. Isso significa que ela estava orando com muita frequência todos os dias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o tempo todo” ou “durante todos os dias e todas as noites”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 5.6 (#1)

“a viúva que se entrega ao prazer”.

A frase **a viúva** representa o tipo de viúva em geral, não uma viúva em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “cada uma que vive de maneira indulgente”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Timóteo 5.6 (#2)

“a viúva que se entrega ao prazer”.

Tradução alternativa: “que vive para o prazer” ou “que vive luxuosamente”.

1 Timóteo 5.6 (#3)

“está morta em vida”.

Aqui, Paulo descreve viúvas que agem como se estivessem **mortas** mesmo estando **vivas**. Ele quer dizer que elas são como pessoas mortas porque estão espiritualmente mortas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “embora ainda viva, é como alguém que morreu” ou “vivendo, morreu espiritualmente”.

Confira: Metáfora.

1 Timóteo 5.7 (#1)

“façam o que eu aconselho”.

Aqui, a frase **o que eu aconselho** refere-se às instruções sobre viúvas e suas famílias nos versículos anteriores (veja [5.4-6](#)). Paulo inclui a palavra **também** no texto original porque anteriormente disse a Timóteo para “recomendar” essas coisas (veja [4.11](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “o que escrevi sobre viúvas, também” ou “também o que eu disse sobre viúvas e suas famílias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.7 (#2)

“para que ninguém possa culpá-las”.

No texto original, o verbo está na conjugado na terceira pessoa do plural, e pode se referir a: (1) todos os crentes que estão com Timóteo. Tradução alternativa: “todos os crentes podem ser” (2) viúvas e suas famílias. Tradução alternativa: “as viúvas e suas famílias” (3) viúvas. Tradução alternativa: “as viúvas podem ser”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Timóteo 5.8 (#1)

“Porém”.

Aqui, a palavra **Porém** introduz um desenvolvimento adicional relacionado ao cuidado com as viúvas na família. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Porém** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 5.8 (#2)

“negou”.

O texto original aqui traz o pronome indefinido masculino, mas Paulo o está utilizando em um

sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: “para seu ou sua própria... ele ou ela negou” ou “para seu ou sua própria... essa pessoa negou”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 5.8 (#3)

“dos da sua própria família”.

Paulo está usando a frase adjetiva **dos da sua própria família** como um substantivo para significar a família extensa de alguém. A frase também pode incluir servos e amigos próximos. Sua língua pode usar frases adjetivas da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa frase adjetiva com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para sua própria família extensa” ou “para seu próprio povo”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 5.8 (#4)

“dos da sua própria família”.

Aqui, a frase **dos da sua própria família** refere-se especificamente à família próxima, ou seja, os membros da família que vivem juntos em uma casa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para a família que vive em sua casa” ou “para seus parentes mais próximos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.8 (#5)

“a fé”.

Aqui, a palavra **fé** pode se referir a: (1) o ato de ter **fé** em Jesus. Tradução alternativa: “a fé que ele possui” (2) o que as pessoas acreditam sobre Jesus quando têm **fé** nele. Tradução alternativa: “o que os cristãos acreditam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.8 (#6)

“a fé”

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se alinhe com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “como ele acredita em Jesus”.

Confira: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.8 (#7)

“é pior do que os que não creem”.

Aqui, Paulo sugere que essa pessoa é um pecador **pior** do que um descrente, já que os descrentes geralmente cuidam de suas famílias. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “é um pecador pior do que um descrente que cuida dos seus” ou “faz o que é errado mais do que um descrente faz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.9 (#1)

“Coloque na lista das viúvas”.

Se o seu idioma não utiliza a forma do imperativo na terceira pessoa desta forma, você pode expressar esta ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Não seja inscrita senão viúva”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 5.9 (#2)

“Coloque na lista das viúvas”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva em um caso como esse, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizaria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os líderes do grupo de crentes, incluindo Timóteo. Tradução alternativa: “Que os líderes inscrevam uma viúva” ou “Que a viúva seja inscrita”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 5.9 (#3)

"Coloque na lista das viúvas somente a que tiver".

Aqui, Paulo sugere que a igreja tinha uma lista de viúvas que realmente precisavam do apoio da igreja. Neste versículo e no seguinte, Paulo fornece uma lista de qualificações para as viúvas que poderiam ser incluídas nesta lista. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "Que uma viúva seja contada como uma das viúvas que realmente precisam de ajuda, desde que ela não tenha menos de" ou "Que o nome de uma viúva seja incluído na lista de viúvas que a igreja apoiará se ela não tiver menos de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.9 (#4)

"a que tiver mais de".

Como faz a NTLH, para ser mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir o negativo duplo contido no texto original aqui. Ele consiste da partícula negativa **não** e na frase negativa **menos que**. Tradução alternativa: "ao menos".

Veja: Negativos duplos.

1 Timóteo 5.9 (#5)

"que tiver casado uma vez só".

Uma tradução mais literal traz **esposa de um só marido**. Paulo usou uma frase muito semelhante em [3.2](#), e você deve expressar a ideia de maneira semelhante aqui. Paulo poderia querer dizer que as viúvas: (1) cada uma deve ter sido sexualmente fiel a um homem, seu falecido marido. Tradução alternativa: "uma mulher que foi fiel ao seu marido" (2) cada uma deve ter sido casada no máximo uma vez, mesmo que o casamento tenha terminado em divórcio ou morte. Tradução alternativa: "uma mulher que foi casada apenas uma vez".

Confira: Posse.

1 Timóteo 5.10 (#1)

"Ela deve ser conhecida como".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "outros testemunhando suas boas obras".

Considere: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 5.10 (#2)

"praticou boas ações, criou bem os filhos, hospedou pessoas na sua casa, prestou serviços humildes aos que pertencem ao povo de Deus, ajudou os necessitados, enfim, fez todo tipo de coisas boas".

As cláusulas começam com **se** no texto original e poderiam significar: (1) exemplos de **boas ações** que a viúva pode ter realizado. Tradução alternativa: "boas obras, como criar filhos, receber estranhos, lavar os pés dos santos, aliviar os aflitos, buscar toda boa obra" (2) requisitos separados para ser inscrita como uma viúva necessitada de apoio. Tradução alternativa: "boas obras. Que ela seja inscrita se tiver criado filhos, se tiver recebido estranhos, se tiver lavado os pés dos santos, se tiver ajudado os aflitos, se tiver seguido toda boa obra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.10 (#3)

"hospedou pessoas na sua casa".

Traduções alternativas: "ela recebeu estranhos em sua casa" ou "ela exerceu hospitalidade".

1 Timóteo 5.10 (#4)

"prestou serviços humildes aos que pertencem ao povo de Deus".

Aqui, uma tradução mais literal traz **lavou os pés dos santos**. Nessa cultura, as pessoas andavam descalças ou de sandálias em estradas empoeiradas ou lamaçentas. Ao chegarem a uma casa, geralmente elas ou um servo lavavam seus pés para remover a poeira ou lama. Lavar os pés de

alguém era geralmente considerado uma tarefa servil ou humilde. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de prática, você pode usar o nome de alguma prática semelhante em sua região ou optar por uma frase mais geral. Tradução alternativa: “ela ajudou os santos a tirarem os sapatos quando entraram” ou “ela cuidou dos santos que a visitaram”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 5.10 (#5)

“prestou serviços humildes aos que pertencem ao povo de Deus”.

No texto original aqui, Paulo se refere a **lavar os pés dos santos**. Isto pode ser uma forma de: (1) dar outro exemplo específico das **boas ações** que esta viúva realizou. Tradução alternativa: “ela limpou os pés dos santos” (2) descrever de forma mais geral qualquer tipo de serviço humilde. Tradução alternativa: “fez coisas humildes para ajudar os santos” ou “ela realizou tarefas servis para os santos”.

Veja: Sinédoque.

1 Timóteo 5.10 (#6)

“os necessitados”.

Paulo está usando o adjetivo **necessitado** como um substantivo para se referir a pessoas que estão aflitas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas aflitas”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 5.10 (#7)

“ajudou os necessitados”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “aqueles que estão passando por dificuldades” ou “aqueles que foram aflijidos por outros”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 5.10 (#8)

“fez todo tipo de coisas boas”.

No texto original aqui, Paulo fala como se **todo tipo de coisas boas** fosse uma pessoa que esta viúva **seguiu**. Ele quer dizer que ela trabalhou arduamente sempre para fazer **toda boa obra**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “ela se empenhou em realizar” ou “ela se esforçou para fazer”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 5.10 (#9)

“todo tipo de coisas boas”.

Paulo usa **todo** aqui como um exagero para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “toda boa obra” ou “muitas boas obras”.

Veja: Hipérbole.

1 Timóteo 5.11 (#1)

“Mas não ponha na lista as viúvas mais jovens”.

Aqui, Paulo sugere que Timóteo deve recusar inscrever as **viúvas mais jovens** na lista de viúvas que a igreja apoiaria (veja 5.9). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “recusar inscrever viúvas mais jovens” ou “recusar incluir viúvas mais jovens na lista de viúvas que a igreja apoiará”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.11 (#2)

“elas abandonam a Cristo”.

Aqui, a frase **abandonam a Cristo** pode significar que essas viúvas: (1) desejam viver de forma leviana em vez de obedecer a Cristo. Tradução alternativa: “elas desejam viver de forma leviana

em vez de obedecer a Cristo” ou “elas querem se satisfazer” (2) desejam ter relações sexuais em vez de servir a Cristo como viúvas. Tradução alternativa: “elas têm desejos sexuais que superam sua lealdade a Cristo” ou “seus desejos sexuais as afastam de Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.11 (#3)

“queiram casar de novo”.

Como em [5.14](#) Paulo recomenda que essas viúvas se casem novamente, aqui ele deve ter em mente uma situação específica em que desejar **casar** é errado. Ele pode estar insinuando que essas viúvas **querem se casar**: (1) com qualquer pessoa que tenha dinheiro e possa sustentar seus estilos de vida levianos, mesmo que essa pessoa seja descrente. Tradução alternativa: “elas querem se casar com qualquer um que possa sustentar seus desejos” ou “elas querem se casar até mesmo com descrentes para que possam viver como desejam” (2) depois de terem prometido servir na igreja como viúvas sem se casar novamente. Tradução alternativa: “elas querem se casar mesmo tendo prometido permanecer viúvas” ou “elas querem se casar apesar de seu compromisso de servir como viúvas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.12 (#1)

“E assim elas se tornam culpadas de quebrar a primeira promessa que fizeram a ele”.

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “e porque anularam a primeira fé, estão sob julgamento”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 5.12 (#2)

“se tornam culpadas”.

O texto original traz o termo **julgamento**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Tradução alternativa: “ser julgado”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.12 (#3)

“primeira promessa”.

Aqui, a palavra descrita no texto original é **fé**, e pode se referir a: (1) a **fé** que as viúvas mais jovens tinham em Jesus. Nesse caso, elas romperam com essa fé ao se casarem com qualquer pessoa, até mesmo um descrente, para satisfazerem seus desejos egoístas. Tradução alternativa: “a primeira fé que tinham em Cristo” (2) um compromisso que as viúvas fizeram de permanecer viúvas e servir à comunidade cristã pelo resto de suas vidas. Nesse caso, elas **quebraram** esse compromisso ao escolherem se casar quando disseram que não se casariam. Traduções alternativas: “seu primeiro compromisso de permanecerem solteiras” ou “o que elas primeiro prometeram fazer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.12 (#4)

“primeira promessa”.

Aqui, a frase **primeira promessa** refere-se à **fé** que as viúvas possuíam antes de desejarem se casar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “a fé anterior” ou “a fé que elas tinham antes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.12 (#5)

“primeira promessa”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **promessa**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução esteja de acordo com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “como elas primeiramente creram em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.13 (#1)

"Além disso".

Aqui, a frase **Além disso** introduz o próximo ponto que Paulo deseja abordar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Mas".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 5.13 (#2)

"elas se acostumam a não fazer nada".

O texto original aqui traz o termo **aprendem**, o qual significa experimentar algo ao fazê-lo repetidamente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a ideia semelhante em [5.4](#). Tradução alternativa: "elas também estão consistentemente" ou "elas descobrem como ser".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 5.13 (#3)

"a andar de casa em casa".

Aqui, Paulo sugere que essas jovens viúvas podem visitar uma casa após a outra. O restante do versículo implica que elas fariam isso para fofocar e descobrir o que outras pessoas estavam fazendo. Tradução alternativa: "indo de casa em casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.13 (#4)

"aprendem a ser mexeriqueiras, metendo-se em tudo e falando coisas que não devem".

Esses termos utilizados têm significados semelhantes na frase. A palavra **mexeriqueiras** refere-se a pessoas que falam muito, mas dizem poucas coisas relevantes. A palavra **mexeriqueira** refere-se a pessoas que tentam descobrir o que os outros estão fazendo e interferem nisso. A frase

falando o que não devem refere-se a falar sobre assuntos que não deveriam ser discutidos. Paulo usa esses três termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com duas frases ou uma declaração geral. Tradução alternativa: "intrometendo-se e dizendo o que não deveriam" ou "intrometendo-se com suas fofocas".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 5.14 (#1)

"as viúvas mais novas".

Aqui, Paulo está se referindo às **viúvas mais novas** sobre as quais ele falou em [5.11-13](#). Tradução alternativa: "essas viúvas mais jovens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.14 (#2)

"não tenham motivos para falar mal de nós".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **motivos**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "não faça nada que permita ao opositor difamar".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.14 (#3)

"para falar mal".

Aqui, o **falar mal** poderia ser direcionado para: (1) crentes em geral. Tradução alternativa: "para nos injuriar" (2) apenas as viúvas. Tradução alternativa: "para injuriá-las".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.14 (#4)

"os nossos inimigos".

Aqui, o termo **inimigos** poderia se referir a: (1) Satanás. Nesse caso, Satanás provavelmente usaria outras pessoas para difamar os crentes. Tradução alternativa: "ao diabo" (2) qualquer pessoa que se

oponha ou ataque os crentes. Tradução alternativa: “às pessoas que se opõem a nós” ou “aos inimigos dos crentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.15 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Paulo deu as instruções nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para as instruções, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato” ou “Aqui está o motivo pelo qual incluí essas instruções”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 5.15 (#2)

"se desviaram e seguiram Satanás".

Aqui, Paulo fala sobre abandonar o que Deus deseja que os crentes façam e, em vez disso, focar no que Satanás quer que eles façam, como se estivessem seguindo atrás de **Satanás**. Ele quer dizer que essas pessoas pararam de fazer o que Deus deseja e estão, em vez disso, fazendo o que **Satanás** quer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “se desviaram de obedecer a Deus para obedecer a Satanás” ou “começaram a obedecer a Satanás em vez de Deus”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 5.16 (#1)

"mulher cristã".

Muitos manuscritos antigos trazem a expressão **alguma crente**. A ARA segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem “homem ou mulher crente”. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura que ela adota. Caso não exista uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar pela leitura da NTLH ou da ARA.

Consulte: Variantes textuais.

1 Timóteo 5.16 (#2)

"tem viúvas".

A implicação é que ela possui **viúvas** em sua família extensa. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tem parentes que são viúvas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.16 (#3)

"ela deve ajudá-las".

O texto original aqui utiliza o imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma não faz uso dessa forma, você pode expressar isso de outro modo que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que ela ajude”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 5.16 (#4)

"Que".

Aqui, o texto original traz o conectivo **e** como forma de introduzir qual é o resultado desejado quando mulheres crentes ajudam as viúvas em suas próprias famílias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado desejado. Tradução alternativa: “e assim” ou “e dessa forma”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 5.16 (#5)

"Que ela não ponha essa carga sobre a igreja".

Paulo fala sobre a **igreja** ter que ajudar mais viúvas do que é capaz, como se estivesse carregando peso demais nas costas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Traduções alternativas: “que a igreja não tenha mais trabalho do que pode realizar” ou “que a igreja não tenha que sustentar viúvas cujas famílias poderiam prover para elas”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 5.16 (#6)

"Que ela não ponha essa carga sobre a igreja".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Fica claro pelo contexto que a ação viria de crentes, ao sustentar viúvas que têm membros da família que poderiam sustentá-las. Tradução alternativa: "para que sustentar essas viúvas não venha a sobrecarregar a igreja".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 5.16 (#7)

"Que ela não ponha essa carga sobre a igreja".

Se o seu idioma não utiliza o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a igreja não deve ser sobrecarregada".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 5.16 (#8)

"viúvas que não tenham ninguém que as ajude".

Aqui, Paulo novamente define o tipo de viúva a que ele está se referindo especificamente. Como em 5.3, a palavra no texto original que acompanha **viúvas é verdadeira**. Ela indica que essas mulheres não são apenas viúvas, mas também não têm parentes próximos para sustentá-las. Tradução alternativa: "as viúvas que não têm mais ninguém para sustentá-las" ou "as viúvas sem família restante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.17 (#1)

"Os presbíteros que fazem um bom trabalho na igreja merecem pagamento em dobro".

O texto original traz essa frase com o imperativo de terceira pessoa. Se a sua língua não usa uma forma assim, você pode expressá-la de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que os presbíteros que lideraram bem sejam considerados dignos".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 5.17 (#2)

"Os presbíteros que fazem um bom trabalho na igreja merecem pagamento em dobro".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizaria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os crentes que esses **presbíteros** têm liderado. Tradução alternativa: "Os crentes devem considerar dignos os presbíteros que os liderarem bem".

Considere: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 5.17 (#3)

"que fazem um bom trabalho".

Traduções alternativas: "que presidem bem" ou "que lideram bem".

1 Timóteo 5.17 (#4)

"merecem pagamento em dobro".

Aqui, a frase do texto original **dupla honra** pode se referir a: (1) dois tipos diferentes de honra, respeito e pagamento. Tradução alternativa: "tanto honra quanto pagamento" (2) uma grande quantidade de **honra**. Tradução alternativa: "muita honra" (3) dobro da **honra** ou pagamento dado a outras pessoas que a igreja apoiava. Tradução alternativa: "o dobro da honra dada a outros" ou "o dobro do pagamento que é dado a outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.17 (#5)

"pagamento em dobro".

O texto original traz o termo **honra**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra forma. Certifique-se de que sua tradução se alinhe com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução

alternativa: “de ser honrado de ambas as maneiras” ou “de ser tanto honrado quanto pago”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.17 (#6)

“pregação do evangelho”.

Do texto original **palavra**, representa o que esses **presbíteros** pregam usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “doutrina”.

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 5.18 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **Pois** introduz um suporte para a ordem que Paulo deu no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza suporte ou base para uma ordem, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato” ou “Aqui está o motivo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 5.18 (#2)

“as Escrituras Sagradas dizem: ‘Não amarre a boca do boi quando ele estiver pisando o trigo.’ E dizem ainda: ‘O trabalhador merece o seu salário’”.

Aqui, Paulo cita as Escrituras do Antigo Testamento, especificamente de [Deuteronômio 25.4](#). Em seguida, ele menciona algo que Jesus disse, que pode ser encontrado em [Lucas 10.7](#). Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “a Escritura diz em Deuteronômio: ‘Não amordaçarás o boi que debulha’, e no Evangelho de Lucas: ‘O trabalhador é digno do seu salário’”.

Confira: Citações e margens de citação.

1 Timóteo 5.18 (#3)

“as Escrituras Sagradas dizem”.

Aqui, Paulo fala das **Escripturas** como se fosse uma pessoa que pudesse dizer algo. Ele quer dizer que essas palavras podem ser lidas nas **Escripturas**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você pode ler na Escritura” ou “está escrito na Escritura”.

Veja: Personificação.

1 Timóteo 5.18 (#4)

“Não amarre”.

No texto original, o autor da citação está usando o futuro para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia usando uma forma que indique uma ordem ou obrigação. Tradução alternativa: “Você não deve amordaçar” ou “Você não pode amordaçar”.

Veja: Declarações — Outros usos.

1 Timóteo 5.18 (#5)

“Não amarre a boca do boi quando ele estiver pisando o trigo”.

Quando Paulo cita esta passagem, ele está insinuando que os líderes da igreja são como um **boi** que está **pisando o trigo**. Ambos estão trabalhando e merecem ser sustentados enquanto realizam esse trabalho. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a comparação entre o **boi** e os líderes da igreja mais explícita. Tradução alternativa: “‘Você não amordaçará um boi enquanto debulha’, e isso se aplica também aos presbíteros, que devem ser sustentados pelo trabalho que fazem. Além disso.”.

Considere: Metáfora.

1 Timóteo 5.18 (#6)

“Não amarre a boca do boi quando ele estiver pisando o trigo”.

Na cultura de Paulo, os agricultores frequentemente faziam os bois debulhar, ou seja, caminhar sobre o trigo colhido para separar os grãos das hastes. Algumas pessoas colocavam uma

mordaça em um boi enquanto ele estava debulhando para impedir que comesse o grão. O objetivo do mandamento é que o **boi** deve ter permissão para comer o que está trabalhando para produzir: o grão. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de prática agrícola, você poderia fornecer mais informações sobre o que o **boi** está fazendo, ou poderia usar uma descrição mais geral. Tradução alternativa: "Você não colocará uma mordaça em um boi para impedi-lo de comer o grão que está debulhando" ou "Você não impedirá um animal de comer enquanto está trabalhando para produzir alimento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Timóteo 5.18 (#7)

"merece o seu salário".

No texto original aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever alguém que é **digno** de receber **seu salário**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "digno do seu salário" ou "deve receber seu salário".

Veja: Posse.

1 Timóteo 5.18 (#8)

"seu".

Paulo está usando este pronome em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 5.19 (#1)

"Não aceite nenhuma acusação contra qualquer presbítero".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **acusação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Quando alguém faz uma acusação contra um presbítero, não aceite isso".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.19 (#2)

"Não aceite nenhuma acusação contra qualquer presbítero, a não ser que".

Se, no seu idioma, parecer que Paulo estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você pode reformular esta frase de modo que evite o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "aceitar uma acusação apenas se".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Timóteo 5.19 (#3)

"a não ser que ela seja feita".

No texto original aqui, Paulo omite algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Caso necessário, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "a menos que seja baseado no testemunho de".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 5.19 (#4)

"por duas".

Traduções alternativas: "duas ou mais".

1 Timóteo 5.20 (#1)

"os presbíteros que cometem pecados".

O texto original apresenta "**aqueles que estão pecando**", o que pode se referir a: (1) presbíteros que pecaram. Tradução alternativa: "os presbíteros que estão pecando" (2) crentes que pecaram. Tradução alternativa: "crentes que estão pecando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.20 (#2)

"Repreenda publicamente".

No texto original aqui, Paulo usa o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todos os

crentes. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “todos os crentes” ou “todo o grupo de crentes”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 5.20 (#3)

“os outros”.

Paulo está usando o adjetivo **outros** como um substantivo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Paulo poderia estar se referindo aos outros: (1) anciãos. Tradução alternativa: “o restante dos anciãos” (2) crentes. Tradução alternativa: “o restante dos crentes”.

Consulte: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 5.20 (#4)

“fiquem com medo”.

Aqui, Paulo sugere que essas pessoas **ficarão com medo** de pecar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “possam ter medo de pecar por si mesmas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.20 (#5)

“fiquem com medo”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **medo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “possam temer”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.21 (#1)

“Na presença de Deus, de Cristo Jesus e dos santos anjos, eu peço e insisto no seguinte”.

Aqui, Paulo coloca Timóteo sob juramento, fazendo-o jurar por **Deus, de Cristo Jesus e dos santos anjos** que ele cumprirá o que Paulo escreveu. Use uma maneira natural em seu idioma

para expressar um juramento. Tradução alternativa: “Eu faço você jurar diante de Deus, Cristo Jesus e os anjos escolhidos que” ou “Exijo que você prometa solememente a Deus, Cristo Jesus e os anjos escolhidos que”.

Veja: Fórmulas de juramento.

1 Timóteo 5.21 (#2)

“santos anjos”.

Essa frase está na forma passiva no texto original. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva para um caso como esse, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os anjos que Deus escolheu”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 5.21 (#3)

“a estas instruções”.

Essas instruções refere-se àquelas que Paulo deu a Timóteo sobre como tratar os presbíteros (veja [5.17-20](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “essas regras sobre os anciãos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.21 (#4)

“sem preconceito contra ninguém e sem favorecer nenhuma pessoa”.

As frases têm significados semelhantes. Paulo usa ambas juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “de uma forma que seja completamente justa para todos”.

Veja: Dupla.

1 Timóteo 5.21 (#5)

“sem preconceito contra ninguém e sem favorecer nenhuma pessoa”.

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **preconceito** e **parcialidade** (o termo do texto original), você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “sem tomar decisões precepitadas, não fazendo nada que beneficie apenas algumas pessoas”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.22 (#1)

“Não tenha pressa de colocar as mãos sobre alguém para dedicá-lo ao serviço do Senhor”.

Aqui, Paulo está falando de uma cerimônia na qual líderes da igreja **colocariam** suas **mãos** sobre uma pessoa. Ao fazer isso, estavam comissionando essa pessoa para servir a Deus de uma maneira específica, geralmente como líder. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação equivalente em sua cultura, ou pode explicar o significado dessa ação, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Não coloque as mãos sobre ninguém precipitadamente para comissioná-lo” ou “Não autorize ninguém colocando as mãos sobre ele ou ela precipitadamente”.

Veja: Ação simbólica.

1 Timóteo 5.22 (#2)

“Não tome parte nos pecados dos outros”.

Aqui, Paulo sugere que Timóteo pode compartilhar dos **pecados dos outros** se ele ajudar a nomear líderes que estão pecando ou se ele não confrontar líderes que estão pecando. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “nem participar dos pecados dos outros ao nomeá-los e afirmá-los como líderes” ou “nem se juntar ou afirmar aqueles que estão pecando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.23 (#1)

“mas beba também um pouco de vinho”.

Aqui, Paulo quer dizer que Timóteo deve tomar **um pouco de vinho** além da água que estava bebendo. Na cultura de Paulo, acreditava-se que o vinho

poderia ajudar com certos problemas físicos e doenças. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “também use um pouco de vinho como remédio”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.23 (#2)

“Já que muitas vezes você tem ficado doente do estômago”.

Paulo não especifica que tipo de problemas e **doença do estômago** Timóteo estava enfrentando. No entanto, é claro que Paulo acreditava que **um pouco de vinho** ajudaria com esses problemas. Como Paulo não menciona que tipo de problemas de saúde Timóteo estava tendo, você deve usar termos gerais para problemas de estômago e doenças. Tradução alternativa: “por causa dos seus problemas de digestão e suas frequentes doenças”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Timóteo 5.24 (#1)

“de algumas pessoas”.

O texto original aqui traz o termo **homens**, que embora seja masculino, Paulo o está utilizando em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “de alguns homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 5.24 (#2)

“antes mesmo de elas serem julgadas. Mas os pecados de outras pessoas só são vistos depois”.

No texto original aqui, Paulo fala dos **pecados** como se fossem pessoas que poderiam **ir à frente** ou **seguir** aqueles que pecaram até o local do **julgamento**. Ele quer dizer que, em alguns casos, é evidente que certas pessoas são culpadas antes de enfrentarem o **julgamento**, enquanto em outros casos, ninguém sabe que são culpadas até que enfrentem o **julgamento**. Se for útil em seu idioma,

você poderia expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "são óbvios antes do julgamento, mas também não são óbvios para alguns" ou "mostrando que são culpados antes do julgamento, mas também os pecados de algumas pessoas são ocultos até o julgamento".

Veja: Personificação.

1 Timóteo 5.24 (#3)

"serem julgadas".

O ato de **serem julgadas** aqui pode referir-se a: (1) como Deus julgará todos quando Jesus voltar. Tradução alternativa: "no julgamento final" ou "julgamento de Deus" (2) como a igreja ou seus líderes julgarão as pessoas que estão pecando. Tradução alternativa: "no julgamento da igreja" ou "no julgamento dos líderes da igreja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.24 (#4)

"serem julgadas".

O texto original aqui traz o termo **julgamento**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução esteja alinhada com a opção que você escolheu no versículo anterior. Tradução alternativa: "para quando eles forem julgados".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 5.25 (#1)

"as boas ações são vistas claramente".

Aqui, Paulo sugere que estas são **as boas ações** de algumas pessoas, pois ele afirma na segunda metade do versículo que algumas boas ações não são evidentes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "também as boas obras de alguns são evidentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.25 (#2)

"e mesmo aquelas que são difíceis de ver".

Aqui, Paulo está se referindo a boas ações que são de outra forma porque não são imediatamente **claras**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "as que não são imediatamente evidentes" ou "as boas obras que são secretas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 5.25 (#3)

"não poderão ficar escondidas".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que no texto original consiste da partícula negativa **não** e do verbo negativo **esconder**. Tradução alternativa: "serão reveladas certamente".

Veja: Negativos duplos.

1 Timóteo 5.25 (#4)

"não poderão ficar escondidas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva em uma frase como essa, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "não podem ocultar-se" ou "não podem ser escondidas".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.1 (#1)

"Aqueles que são escravos devem tratar o seu dono com todo o respeito".

No texto original, Paulo escreve **escravos sob um jugo** nessa frase. Aqui, ele fala de pessoas que trabalham como **escravos**, comparando-as a animais de trabalho com um **jugo** em volta do pescoço. Ele poderia estar dizendo que: (1) essas pessoas são realmente escravas e não apenas trabalhadores ou servas. Tradução alternativa: "verdadeiros escravos"; (2) que esses **escravos** trabalham para mestres cruéis ou rigorosos. Tradução alternativa: "escravos sob mestres rigorosos".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.1 (#2)

"para que ninguém fale mal do povo de Deus e dos nossos ensinamentos".

No texto original, Paulo escreve **que eles considerem** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar esta ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles devem considerar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 6.1 (#3)

"com todo o respeito".

No texto original, Paulo escreve **digno de toda a honra** nessa frase. Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **mestres** que são **dignos** de receber **toda honra**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra formas. Tradução alternativa: "como merecedores de toda honra" ou "como aqueles que devem receber toda honra".

Veja: Posse.

1 Timóteo 6.1 (#4)

"com todo o respeito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **respeito**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de ser sempre honrado".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.1 (#5)

"para que ninguém fale mal do nome de Deus e dos nossos ensinamentos".

No texto original, Paulo escreve **o nome de Deus e o ensino não sejam blasfemados** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizaria a ação, fica claro

pelo contexto que seriam os descrentes. Tradução alternativa: "os descrentes podem não blasfemar o nome de Deus e o ensino".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.1 (#6)

"do nome de Deus".

Aqui, **nome** representa uma pessoa, especialmente a reputação e a natureza dessa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a reputação de Deus" ou "quem Deus é".

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 6.2 (#1)

"E os escravos".

Aqui, a palavra **E** introduz um comando que está relacionado ao que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um comando relacionado, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso" ou "Mais especificamente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 6.2 (#2)

"não devem perder o respeito por ele por ser seu irmão na fé".

No texto original Paulo escreve **não os desprezem, pois são irmãos** nessa frase. Aqui, a palavra traduzida como **pois** poderia introduzir: (1) a razão pela qual os escravos poderiam **desprezar** seus mestres crentes. Tradução alternativa: "que eles não, já que são irmãos, os desprezem"; (2) a razão pela qual os escravos não deveriam **desprezar** seus mestres crentes. Tradução alternativa: "porque são irmãos, que eles não os desprezem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 6.2 (#3)

"não devem perder o respeito por ele... devem trabalhar para ele".

Se o seu idioma não utiliza o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles não devem desprezá-los... eles devem servi-los".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Timóteo 6.2 (#4)

"seu irmão na fé".

Paulo usa o termo **irmão na fé** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "crentes".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.2 (#5)

"seu irmão na fé".

Embora o termo **irmão** seja masculino, Paulo está usando a expressão em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você poderia dizer "irmãos e irmãs" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 6.2 (#6)

"Pelo contrário, deve trabalhar para ele melhor ainda".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula fornece a razão para o comando que a primeira cláusula dá. Tradução alternativa: "mas sim, porque os que recebem o benefício são crentes e amados, que os sirvam".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 6.2 (#7)

"Pelo contrário, devem trabalhar para ele".

Aqui, a palavra traduzida como **Pelo contrário** poderia: (1) introduzir o que os escravos deveriam fazer ao invés de desprezar seus mestres. Tradução alternativa: "que eles os sirvam em vez disso"; (2) indicar que os escravos deveriam servir aos mestres crentes ainda melhor do que serviriam aos mestres descrentes. Tradução alternativa: "que eles os sirvam mais" ou "que eles os sirvam ainda melhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.2 (#8)

"pois o dono, que recebe os seus serviços".

No texto original, Paulo escreve **aqueles que recebem o benefício** nessa frase. Aqui, ele poderia estar indicando que: (1) os mestres recebem **benefício** dos escravos. Como o **benefício** geralmente era algo que alguém com dinheiro e recursos dava a alguém que não tinha, Paulo está indicando que escravos crentes podem realmente atuar como benfeiteiros para seus mestres crentes. Tradução alternativa: "aqueles para quem seus escravos atuam como benfeiteiros" ou "aqueles para quem seus escravos fazem o bem"; (2) os mestres dão **benefício** aos seus escravos. Tradução alternativa: "aqueles que atuam como benfeiteiros para seus escravos" ou "aqueles que fazem o bem para seus escravos"; (3) os mestres e escravos juntos dão **benefício** a outros. Tradução alternativa: "aqueles que compartilham com eles no benefício".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.2 (#9)

"pois o dono, que recebe os seus serviços".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **serviço**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os que são beneficiados".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.2 (#10)**"e irmão amado".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode mencionar que é: (1) Deus. Tradução alternativa: “aqueles que Deus ama”; (2) outros crentes, incluindo os escravos. Tradução alternativa: “aqueles que os crentes amam” ou “aqueles que os escravos amam”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.2 (#11)**"estas coisas".**

Aqui, a frase **estas coisas** refere-se às instruções que Paulo deu a Timóteo. Essas instruções podem ser as de [6.1-2](#), [5.3-6.2](#), ou até mesmo a carta inteira até agora. Como Paulo usou uma frase geral, se possível, você deve usar uma frase geral que possa se referir a qualquer uma dessas seções. Tradução alternativa: “o que eu disse a você” ou “estas instruções”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Timóteo 6.3 (#1)**"Se alguém ensina".**

Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que é verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de certeza ou verdade, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode traduzir estas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Quando”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Timóteo 6.3 (#2)**"Se alguém ensina alguma doutrina diferente".**

A implicação é que algumas pessoas estavam ensinando coisas diferentes do que Paulo e Timóteo ensinaram, e não que estavam apenas ensinando de uma maneira diferente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou uma ideia semelhante em [1.3](#). Tradução alternativa: “está

ensinando algo diferente do que ensinamos” ou “está ensinando uma doutrina diferente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.3 (#3)**"e não concorda com as verdadeiras palavras... e com os ensinamentos".**

Aqui, Paulo fala de alguém que concorda com **palavras** e **ensinamentos**, como se essa pessoa estivesse aderindo a essas **palavras** e **ensinamentos**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não concorda com as palavras saudáveis... com o ensino”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.3 (#4)**"com as verdadeiras palavras".**

No texto original, Paulo escreve **às palavras saudáveis** nessa frase. Aqui, Paulo fala como se **palavras** pudessem ser **saudáveis**. Ele quer dizer que essas **palavras** são boas e confiáveis em todos os aspectos, sem defeito ou corrupção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a frase semelhante em [1.10](#). Tradução alternativa: “às palavras que são como comida saudável” ou “às palavras corretas”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.3 (#5)**"com as verdadeiras palavras".**

Aqui, **palavras** representam coisas ditas usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “às declarações saudáveis” ou “aos enunciados saudáveis”.

Veja: Metonímia.

1 Timóteo 6.3 (#6)

"do nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **palavra** que poderia: (1) ter sido falada por **nosso Senhor Jesus Cristo**. Tradução alternativa: “aqueelas faladas por nosso Senhor Jesus Cristo”; (2) ter sido falada sobre **nosso Senhor Jesus Cristo**. Tradução alternativa: “aqueelas sobre nosso Senhor Jesus Cristo”.

Veja: Posse.

1 Timóteo 6.3 (#7)

"e com os ensinamentos da nossa religião".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **religião**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “com o ensino da fé” ou “com o ensino religioso”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.4 (#1)

"essa pessoa está cheia de orgulho".

No texto original, Paulo escreve **ele é inchado** nessa frase. Embora o termo **ele** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “essa pessoa é arrogante” ou “ele ou ela é arrogante”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 6.4 (#2)

"essa pessoa está cheia de orgulho".

No texto original, Paulo escreve **ele é inchado** nessa frase. Aqui, ele fala sobre se tornar orgulhoso ou arrogante, como se estivesse sendo **inchado** por ar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma clara, como fazem algumas versões em outros idiomas. Veja como você expressou a ideia em [3.6](#). Tradução alternativa: “ele é vaidoso”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.4 (#3)

"essa pessoa está cheia de orgulho".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ele fica cheio de orgulho”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.4 (#4)

"e não sabe nada".

Paulo usa **nada** aqui como um exagero para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: “entendendo quase nada” ou “tendo basicamente nenhuma compreensão”.

Veja: Hipérbole.

1 Timóteo 6.4 (#5)

"é como uma doença nessas pessoas".

Aqui, Paulo fala como se esses falsos mestres estivessem **doentes**, e suas doenças fossem **discussões e brigas a respeito de palavras**. Ele quer dizer que eles estão constantemente envolvidos nessas **discussões e brigas a respeito de palavras**, mas essas atividades são prejudiciais para eles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sendo como pessoas que estão doentes com” ou “constantemente buscando”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.4 (#6)

"discussões e brigas a respeito de palavras".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **discussões**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “discutindo e lutando sobre palavras”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.4 (#7)**"brigar a respeito de palavras".**

Aqui, Paulo se refere a argumentos sobre o significado de **palavras** como se fossem **brigas**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “disputas sobre palavras”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.4 (#1)**"desconfianças maldosas".**

Aqui, a palavra **maldosas** pode indicar que as **desconfianças**: (1) são, por si mesmas, **más**. Tradução alternativa: “suspeitas que são más”; (2) referem-se a outros que fizeram o que é **mal**. Tradução alternativa: “suspeitas de que outros são maus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.4-5 (#1)**"E daí vem invejas, brigas, insultos, desconfianças maldosas e discussões sem fim".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para algumas ou todas as ideias nesta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “as pessoas tornam-se invejosas, briguentas, blasfemas, suspeitam de maneiras malignas, irritando umas às outras”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.5 (#1)**"e discussões sem fim".**

No texto original, Paulo escreve **conflito constante** nessa frase. Aqui, ele menciona frequentes desentendimentos e discussões entre as pessoas como se fossem **conflito constante**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ranger constante” ou “discussão contínua”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.5 (#2)**"as pessoas".**

No texto original, Paulo escreve **dos homens** nessa frase. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “de homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 6.5 (#3)**"que perderam o juízo e não tem mais a verdade".**

No texto original, Paulo escreve **tendo sido corrompidos na mente e privados da verdade** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram eles mesmos. Tradução alternativa: “cujas mentes estão corrompidas e que não têm mais a verdade” ou “que corromperam suas mentes e se privaram da verdade”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.5 (#4)**"que perderam o juízo".**

No texto original, Paulo escreve **na mente** nessa frase. Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas uma **mente**, você pode usar a forma plural dessa palavra na sua tradução, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “em suas mentes”.

Veja: Substantivos coletivos.

1 Timóteo 6.5 (#5)**"a verdade".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a

mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “dos ensinamentos verdadeiros”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.5 (#6)

“a religião”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **religião**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “ser piedoso”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.5 (#7)

“um meio de enriquecer”.

Muitos manuscritos antigos terminam este versículo com a frase **um meio de enriquecer**. Algumas Bíblias como a NTLH seguem essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem a seguinte frase após **um meio de ganho**: “Afaste-se de tais”. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode preferir usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode preferir usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Timóteo 6.6 (#1)

“É claro que”.

No texto original, Paulo utiliza a conjunção **Mas** nessa frase. Ele usa **Mas** para introduzir um contraste entre o que os falsos mestres acreditam sobre a **piedade** e o que é realmente verdadeiro sobre a **piedade**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Apesar do que eles pensam” ou “E ainda assim”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 6.6 (#2)

“que se contenta com o que tem”.

No texto original, Paulo escreve **piedade com contentamento** nessa frase. Se o seu idioma não

utiliza substantivos abstratos para as ideias de **piedade** e **contentamento**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “ser piedoso e contente”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.6 (#3)

“é uma fonte de muita riqueza”.

Aqui, a palavra **riqueza** é a mesma que Paulo usou em [6.5](#) para se referir a ganhar dinheiro. Neste contexto, ele usa a palavra para se referir a ganhar algo diferente, que ele não declara explicitamente. Ele poderia estar se referindo à salvação, bônus espirituais ou outra coisa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a distinção entre **riqueza** aqui e em [6.5](#) mais clara. No entanto, é recomendado que você não especifique exatamente qual é o conteúdo de **riqueza** neste versículo. Tradução alternativa: “Grande ganho em outras coisas” ou “Grande riqueza em coisas além do dinheiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.7 (#1)

“O que foi que”.

No texto original, Paulo escreve **Porque** nessa frase. Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual Paulo se concentra em ganhar coisas além de dinheiro no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Eu digo isso porque” ou “Tentar ganhar dinheiro é errado porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 6.7 (#2)

“O que foi que trouxemos para o mundo? Nada!”.

Aqui, Paulo está se referindo ao momento em que uma pessoa nasce. Ao nascer, uma pessoa não possui nada e não contribui com nada para **o mundo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa:

"não trouxemos nada ao mundo quando nascemos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.7 (#3)

"E o que".

Aqui, a palavra traduzida como **o que** poderia: (1) introduzir algo que é claro ou óbvio. Neste caso, Paulo omitiu as palavras que indicam que a segunda frase é clara ou óbvia. Tradução alternativa: "e é claro que"; (2) introduzir uma razão para a primeira oração. Neste caso, a razão pela qual as pessoas não trazem nada ao mundo é porque não levarão nada do mundo. Tradução alternativa: "porque"; (3) funcionar como um conector simples. Tradução alternativa: "e".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 6.7 (#4)

"E o que".

Muitos manuscritos antigos trazem **o que**. Algumas Bíblias como a NTLH seguem essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem "é claro que". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode preferir usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode preferir usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Timóteo 6.7 (#5)

"E o que é que vamos levar do mundo? Nada!".

Aqui, Paulo está se referindo ao momento em que uma pessoa morre. Na morte, uma pessoa não possui mais nada e não contribui em nada para **o mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "nem somos capazes de levar nada quando morremos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.7 (#6)

"que vamos levar do mundo?".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "tirar qualquer coisa do mundo".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 6.8 (#1)

"Portanto,".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz um desenvolvimento das ideias do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: "Então" ou "Dado que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 6.8 (#2)

"se temos comida e roupas".

Aqui, a palavra **roupas** pode se referir a: (1) principalmente vestuário. Tradução alternativa: "vestuário"; (2) qualquer tipo de proteção contra os elementos, seja roupa, casa ou abrigo. Tradução alternativa: "abrigo" ou "proteção contra o tempo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.8 (#3)

"fiquemos contentes com isso".

No texto original, Paulo escreve **ficaremos satisfeitos** nessa frase. Aqui, ele poderia estar usando o tempo futuro para: (1) dar uma ordem ou instrução. Tradução alternativa: "devemos estar satisfeitos" ou "vamos ficar satisfeitos"; (2) descrever um resultado. Tradução alternativa: "então estaremos satisfeitos".

Veja: Declarações — Outros usos.

1 Timóteo 6.8 (#4)

"fiquemos contentes com isso".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizaria a ação, fica claro pelo contexto que seria **comida e vestuário**. Tradução alternativa: "com estes encontraremos satisfação" ou "estes nos satisfarão".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.9 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **Porém** introduz o que algumas pessoas desejam em contraste com aquelas que estão satisfeitas (veja [6.8](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Porém** sem tradução. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Timóteo 6.9 (#2)

"caem em pecado, ao serem tentados, e ficam presos na armadilha de muitos desejos tolos".

Aqui Paulo fala como se a tentação e uma armadilha, além de muitos desejos tolos e prejudiciais, fossem buracos nos quais as pessoas poderiam cair. Ele quer dizer que essas pessoas vão experimentar essas coisas e não conseguirão escapar delas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "experimentar tentação, uma armadilha e muitos desejos tolos e prejudiciais" ou "não conseguirão escapar de serem tentados, presos e desejarem coisas tolas e prejudiciais".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.9 (#3)

"ao serem tentados".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **tentação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ao ser tentado e em".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.9 (#4)

"na armadilha"

Aqui, Paulo fala sobre como essas pessoas não são livres para fazer o que quiserem, como se tivessem caído em uma **armadilha**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a figura de linguagem semelhante em [3.7](#). Tradução alternativa: "algo como uma armadilha" ou "uma falta de liberdade".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.9 (#5)

"e ficam presos na armadilha".

Aqui, a palavra **e** poderia introduzir: (1) uma terceira coisa na qual essas pessoas **caem**. Tradução alternativa: "e também"; (2) uma definição da **armadilha**. Tradução alternativa: "ou seja".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 6.9 (#6)

"que fazem mal e levam as pessoas a se afundarem na desgraça e na destruição".

Aqui, Paulo fala como se os desejos dessas pessoas fossem **afundá-las** ou afogá-las em **desgraça e destruição**. Ele quer dizer que esses desejos levarão a uma **desgraça e destruição** completa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que quer que sobrecarregue os homens com ruína e destruição" ou "o que quer que cause aos homens experimentar ruína e destruição".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.9 (#7)

"as pessoas".

No texto original, Paulo escreve **homens** nessa frase. Embora o termo **homens** seja masculino,

Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 6.9 (#8)

"na desgraça e na destruição".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **desgraça** e **destruição**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "para que eles sejam arruinados e destruídos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.9 (#9)

"desgraça e na destruição".

Os termos **desgraça** e **destruição** têm significados semelhantes. Paulo usa ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Traduções alternativas: "destruição completa" ou "ruína total".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 6.10 (#1)

"Pois o amor ao dinheiro".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão para o que Paulo afirmou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma declaração, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Aqui está o motivo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Timóteo 6.10 (#2)

"Pois o amor ao dinheiro é uma fonte de todos os tipos de males".

No texto original, Paulo escreve **O amor ao dinheiro é a raiz de todos os males** nessa frase.

Ele fala do mal como se fosse uma planta, e do **amor ao dinheiro** como a **raiz** da qual essa planta cresce. Ele quer dizer que o **amor ao dinheiro** leva a **todos os males**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o amor ao dinheiro é como uma raiz de todos os males" ou "o amor ao dinheiro leva a todos os males".

Considere: Metáfora

1 Timóteo 6.10 (#3)

"de todos os tipos de males".

Paulo usa **todos** aqui como um exagero para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "de muitos tipos de males".

Veja: Hipérbole.

1 Timóteo 6.10 (#4)

"o amor ao dinheiro".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "amar o dinheiro".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.10 (#5)

"por quererem tanto ter dinheiro".

No texto original, Paulo escreve **que desejando** nessa frase. O pronome **que** refere-se a **dinheiro**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode mencioná-lo de forma mais direta. Tradução alternativa: "e desejando dinheiro".

Veja: Pronomes — Quando usar.

1 Timóteo 6.10 (#6)

"por quererem tanto ter dinheiro, se desviaram da fé e encheram a sua vida de sofrimentos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar

indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi o desejo por dinheiro. Traduções alternativas: “o desejo levou algumas pessoas a se afastarem da fé, e elas se feriram” ou “e quando algumas pessoas desejaram dinheiro, isso as afastou da fé, e elas se feriram”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.10 (#7)

“se desviaram da fé”.

Paulo fala sobre **querer tanto** dinheiro como se fosse um guia maligno que intencionalmente leva as pessoas pelo caminho errado. Ele quer dizer que **querer tanto** dinheiro faz com que as pessoas percam a **fé**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “abandonaram a fé” ou “perderam a fé”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.10 (#8)

“da fé”.

Aqui, a palavra **fé** pode se referir a: (1) o ato de ter **fé** em Jesus. Tradução alternativa: “da fé que eles tinham”; (2) o que as pessoas acreditam sobre Jesus quando têm **fé** nele. Tradução alternativa: “do que os cristãos acreditam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.10 (#9)

“da fé”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se ajusta à opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “de como eles acreditavam em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.10 (#10)

“e encheram a sua vida de sofrimentos”.

No texto original, Paulo escreve **se feriram com muitas tristezas** nessa frase. Paulo fala sobre pessoas que causam sofrimento a si mesmas, como se estivessem usando uma espada para se apunhalar. Ele quer dizer que elas são responsáveis pelas **muitas tristezas** que experimentam. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “causaram a si mesmas muitas tristezas, como se tivessem se apunhalado com espadas” ou “causaram a si mesmas muitas tristezas”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.10 (#11)

“e encheram a sua vida de sofrimentos”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimentos**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “ao frequentemente ficarem tristes”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.11 (#1)

“homem de Deus”.

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **homem** que serve e obedece a **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Traduções alternativas: “homem que obedece a Deus” ou “homem que adora a Deus”.

Veja: Posse.

1 Timóteo 6.11 (#2)

“fuja de tudo isso”.

Paulo fala dessas tentações e pecados como se fossem coisas das quais uma pessoa pudesse fisicamente fugir. Ele quer dizer que Timóteo deve sempre evitar essas coisas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “garanta que você não faça essas coisas”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.11 (#3)

"de tudo isso".

Aqui, a frase **tudo isso** refere-se a comportamentos e desejos pecaminosos sobre os quais Paulo escreveu. Ele pode estar se referindo mais especificamente a tudo o que mencionou nesta seção da carta (falsos ensinamentos, orgulho, discussões e o amor ao dinheiro). Por outro lado, ele pode estar se referindo apenas ao que mencionou mais recentemente (o amor ao dinheiro). Como Paulo usou uma expressão geral, se possível, você deve usar uma expressão geral que possa se referir a qualquer uma dessas ideias. Tradução alternativa: "essas coisas pecaminosas" ou "as coisas sobre as quais escrevi".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Timóteo 6.11 (#4)

"Viva uma vida correta".

No texto original, Paulo escreve **persiga** nessa frase. Paulo fala de **justiça** e outras boas qualidades como se fossem coisas que uma pessoa pudesse perseguir e alcançar. Ele quer dizer que Timóteo deve se esforçar muito para ser caracterizado por essas boas qualidades. Tradução alternativa: "buscar adquirir" ou "trabalhar arduamente para ser caracterizado por".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.11 (#5)

"uma vida correta, de dedicação a Deus, de fé, de amor, de perseverança e de respeito pelos outros".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para algumas ou todas as ideias desta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "tornando-se mais justo, piedoso, crente, amoroso, persistente, gentil".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.12 (#1)

"Corra a boa corrida da fé".

No texto original, Paulo escreve **Lute o bom combate da fé** nessa frase. Aqui, ele fala sobre como Timóteo deve perseverar em acreditar e obedecer a Jesus, como um guerreiro que luta com todas as suas forças ou um atleta que se esforça ao máximo para vencer uma competição. Ele quer dizer que Timóteo enfrentará oposição, dor e problemas, mas deve persistir e perseverar em sua fé e obediência a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Tenha fé como se estivesse lutando uma boa luta" ou "Persevere em acreditar, não importa o quanto difícil seja".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.12 (#2)

"a boa corrida da fé".

Aqui, a frase **a boa corrida** poderia indicar: (1) que alguém está correndo bem. Tradução alternativa: "a corrida da fé bem"; (2) que a **corrida** é correta ou justa. Tradução alternativa: "a corrida justa da fé" ou "a corrida correta da fé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.12 (#3)

"a boa corrida da fé".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **boa corrida** que poderia ser: (1) a corrida de manter a **fé**. Tradução alternativa: "a boa corrida para persistir na fé"; (2) causada pela **fé**. Tradução alternativa: "que é causada pela sua fé"; (3) o trabalho de defender a **fé**, entendida como o Cristianismo e seus ensinamentos. Tradução alternativa: "a boa corrida pela fé".

Veja: Posse.

1 Timóteo 6.12 (#4)

"da fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma

ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “acreditar em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.12 (#5)

“e ganhe a vida eterna”.

No texto original, Paulo escreve **apegue-se à vida eterna** nessa frase. Aqui, Paulo instrui Timóteo a desejar e focar na **vida eterna** de tal maneira que seja como segurá-la firmemente com as mãos. Paulo pode estar continuando a metáfora de um atleta que trabalhou arduamente para vencer um evento e agora segura o troféu em suas mãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma clara. Traduções alternativas: “deseje ardenteamente a vida eterna” ou “faça o que for necessário para obter a vida eterna”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.12 (#6)

“vida eterna”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ter a capacidade de viver eternamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.12 (#7)

“que Deus o chamou”.

No texto original, Paulo escreve **você foi chamado** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus chamou você”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.12 (#8)

“quando você deu o seu belo testemunho de fé”.

No texto original, Paulo escreve **e pelos quais você confessou** nessa frase. Aqui, a palavra “e” poderia introduzir: (1) uma segunda coisa que Timóteo experimentou, relacionada à vida eterna. Tradução alternativa: “e também pela qual você confessou”; (2) o momento em que ficou claro que Timóteo foi chamado para a vida eterna. Tradução alternativa: “quando você confessou”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Timóteo 6.12 (#9)

“quando você deu o seu belo testemunho de fé”.

Aqui, a frase **o belo testemunho de fé** refere-se ao que os cristãos diziam ao declarar publicamente que eram cristãos. Muito provavelmente, eles **testemunharam** que consideravam Jesus como Senhor e que acreditavam nele. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “pela qual você confessou sua fé em Jesus” ou “pela qual você confessou a boa confissão de que Jesus é Senhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.12 (#10)

“o seu belo testemunho de fé”.

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **testemunho**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “as coisas boas em que acreditamos” ou “as coisas boas que você disse”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.12 (#11)

“na presença de muitas testemunhas”.

Aqui, Paulo sugere que o **belo testemunho** de fé de Timóteo era obrigatório porque essas **testemunhas** estavam presentes e podiam confirmar que ele o havia feito. Na sua tradução, você pode usar uma expressão em seu idioma para um compromisso público e legal. Tradução alternativa: “enquanto muitas pessoas estavam

assistindo" ou "de uma maneira pública e obrigatória".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.13 (#1)

"Agora, diante de Deus... eu ordeno a você o seguinte:".

Aqui, Paulo coloca Timóteo sob juramento; ele faz com que ele jure por **Deus e Cristo Jesus** ao lhe dar uma ordem. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Veja como você expressou a fórmula de juramento semelhante em [5.21](#). Tradução alternativa: "Eu te ordeno, pedindo que jures diante de Deus" ou "Eu te ordeno por Deus".

Veja: Fórmulas de juramento.

1 Timóteo 6.13 (#2)

"a todas".

No texto original, Paulo utiliza o adjetivo **toda** como um substantivo para significar todas as criaturas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "todos os seres vivos".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 6.13 (#3)

"que deu o seu belo testemunho de fé em frente de Pôncio Pilatos".

Aqui, Paulo se refere ao que aconteceu quando Jesus estava em julgamento **em frente** do governador romano, **Pôncio Pilatos**. Quando Pilatos perguntou a Jesus quem ele era, Jesus disse a verdade, mesmo que fosse perigoso fazê-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aquele que fez a boa confissão sobre quem ele era quando estava sendo interrogado pelo governador, Pôncio Pilatos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.13 (#4)

"o seu belo testemunho de fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **testemunho**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as coisas boas sobre si mesmo" ou "a verdade".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.14 (#1)

"Cumpra a sua missão com fidelidade, para que ninguém possa culpá-lo de nada".

No texto original, Paulo escreve **que você guarde o mandamento impecável e irrepreensivelmente** nessa frase. Aqui, os adjetivos **impecável** e **irrepreensível** poderiam modificar: (1) **você**. Nesse caso, Timóteo deve ser **impecável** e **irrepreensível** enquanto guarda **o mandamento**. Tradução alternativa: "que você mantenha o mandamento de maneira impecável e irrepreensível"; (2) **o mandamento**. Nesse caso, Timóteo deve preservar **o mandamento** que ele obedece e ensina para que permaneça **impecável** e **irrepreensível**. Tradução alternativa: "que você preserve o mandamento para que ele seja impecável e irrepreensível".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.14 (#2)

"a sua missão".

Aqui, Paulo não especifica qual é **a missão**. Ele poderia estar se referindo às instruções que acabou de escrever, às instruções na carta como um todo, ao que Timóteo deve fazer como líder, ou ao que todos os crentes devem fazer. Se possível, use uma frase geral que possa se referir a qualquer uma dessas ordens específicas. Se precisar ser mais específico, você pode indicar que foi Deus ou Paulo quem deu esta **missão**. Tradução alternativa: "a missão que você recebeu".

Veja: Quando manter a informações implícitas.

1 Timóteo 6.14 (#3)**"a sua missão".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **missão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o que você foi ordenado” ou “o que nos foi ordenado”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.14 (#4)**"com fidelidade, para que ninguém possa culpá-lo de nada".**

No texto original, Paulo utiliza os adjetivos **impecável** e **irrepreensível** nessa frase. Estes termos têm significados semelhantes. Paulo usa ambos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “completamente inocente”.

Veja: Dupla.

1 Timóteo 6.14 (#5)**"com fidelidade".**

No texto original, Paulo escreve **impecável** nessa frase. Aqui, Paulo fala como se desejasse que Timóteo estivesse espiritualmente limpo, sem manchas ou defeitos. Ele quer dizer que Timóteo não deve cometer pecados ou fazer algo errado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “puro” ou “sem pecar”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.14 (#6)**"até o dia em que o nosso Senhor Jesus Cristo aparecer".**

Tradução alternativa: “até a volta de nosso Senhor Jesus Cristo”.

1 Timóteo 6.15 (#1)**"com que isso aconteça".**

Esta expressão refere-se à aparição de Jesus Cristo, mencionada no versículo anterior. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode mencioná-lo de forma mais direta, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “cuja aparição”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

1 Timóteo 6.15 (#2)**"Quando chegar o tempo certo".**

Aqui, a frase traduzida **o tempo certo** indica que a aparição de Jesus acontecerá em um momento ou período apropriado. Veja como você traduziu essa expressão em [2.6](#). Mais especificamente, o **tempo** pode ser apropriado porque: (1) ele se encaixa com a aparição de Jesus. Tradução alternativa: “nos tempos apropriados para isso” ou “durante o tempo apropriado para isso”; (2) Deus os escolheu. Tradução alternativa: “nos tempos que ele escolheu” ou “durante o tempo que ele escolheu”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 6.15 (#3)**"o bendito e único Rei".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, o contexto deixa claro que são os crentes. Tradução alternativa: “o único soberano que os crentes bendizem”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.15 (#4)**"único Rei".**

Aqui, Paulo quer dizer que Deus é o **único Rei** sobre quem ninguém mais exerce autoridade. Ele não está afirmando que não há outros governantes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Soberano mais poderoso” ou “Soberano supremo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.15 (#5)

"**o Rei dos reis e Senhor dos senhores**".

As frases **Rei dos reis e Senhor dos senhores** têm significados semelhantes. Paulo utiliza ambas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Rei e Senhor de todos os reis e senhores" ou "Governante de todos os governantes".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 6.16 (#1)

"**o único que é imortal**".

Aqui, Paulo quer dizer que Deus é **o único** que sempre existiu e sempre existirá. Ele nunca morrerá ou deixará de existir. Enquanto os cristãos acreditam que aqueles que confiam em Jesus viverão para sempre, é Deus quem lhes permite fazer isso. Portanto, Deus é o único que vive para sempre sem depender do poder de outra pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que torne isso mais explícito. Tradução alternativa: "o único que sempre existiu" ou "o único que é imortal por si mesmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.16 (#2)

"**que é imortal**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **imortalidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o único que tem imortalidade".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.16 (#3)

"**Ele vive na luz, e ninguém pode chegar perto dela**".

Aqui, Paulo descreve a **luz** que preenche a morada de Deus no céu. Ninguém pode se aproximar deste lugar devido ao quanto brilhante essa **luz** é. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito que Paulo está se referindo à morada de Deus no céu. Tradução alternativa: "que vive no céu em uma luz tão brilhante que ninguém pode se aproximar dela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.16 (#4)

"**Ninguém nunca o viu**".

No texto original, Paulo escreve **nenhum dos homens** nessa frase. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui todos os seres humanos, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "nenhum dos humanos" ou "nenhum ser humano".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Timóteo 6.16 (#5)

"**A ele pertence a honra e o poder eterno!**".

Aqui, a palavra traduzida como **eterno** poderia descrever: (1) **poder**. Tradução alternativa: "a quem seja a honra e o poder que é eterno"; (2) como Deus tem **honra** e **poder**. Tradução alternativa: "a quem seja a honra e o poder para sempre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.16 (#6)

"**nem poderá ver. A ele pertence a honra e o poder eterno!**".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **honra** e **poder**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Veja. Que ele seja honrado e sempre poderoso".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.17 (#1)

"Aos que têm riquezas".

No texto original, Paulo escreve **os ricos** nessa frase. Ele está usando o adjetivo **ricos** como um substantivo para se referir a pessoas ricas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são ricas".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Timóteo 6.17 (#2)

"neste mundo".

Aqui, a frase **neste mundo** refere-se ao período em que Paulo e Timóteo viveram, o período antes de Jesus voltar e Deus transformar tudo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "durante o período atual" ou "neste tempo antes de Jesus retornar".

Veja: Expressão idiomática.

1 Timóteo 6.17 (#3)

"não ponham a sua esperança nessas riquezas".

No texto original, Paulo escreve **a incerteza das riquezas** nessa frase. Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **riquezas** que são caracterizadas pela **incerteza**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "riquezas incertas" ou "riquezas que são caracterizadas pela incerteza".

Veja: Posse.

1 Timóteo 6.17 (#4)

"não ponham a sua esperança nessas riquezas".

No texto original, Paulo escreve **a incerteza das riquezas** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **incerteza**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Traduções alternativas: "riquezas, que são tão

incertas" ou "riquezas, que uma pessoa pode perder facilmente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.17 (#5)

"Que eles ponham a sua esperança em Deus".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas esperar em Deus".

Veja: Elipse.

1 Timóteo 6.17 (#6)

"em Deus".

Muitos manuscritos antigos trazem a leitura **Deus**. Outros manuscritos antigos trazem "o Deus vivo". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela adota. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Timóteo 6.17 (#7)

"todas as coisas".

Paulo usa **todas** aqui como um exagero para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "muitas coisas".

Veja: Hipérbole.

1 Timóteo 6.17 (#8)

"para o nosso prazer!".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prazer**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para ser apreciado".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.18 (#1)

"Mande que façam o bem, que sejam ricos em boas ações".

As expressões **fazer o bem e ser rico em boas ações** têm significados semelhantes. Paulo utiliza ambas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "ser rico em fazer o que é bom" ou "fazer o bem em todos os momentos".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 6.18 (#2)

"que sejam ricos em boas ações".

Aqui, Paulo fala de **boas ações** como se fossem dinheiro, sugerindo que as pessoas poderiam se tornar **ricas** ao realizarem muitas **boas ações**. Ele quer dizer que esses crentes devem realizar muitas **boas ações**. Se for útil no seu idioma, você pode explicar a figura de linguagem ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ser rico em boas obras em vez de em dinheiro" ou "realizar um grande número de boas obras".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.18 (#3)

"que sejam generosos e estejam prontos para repartir".

Os termos **generosos** e **prontos para repartir** têm significados semelhantes. Paulo usa os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "ser extremamente generoso" ou "compartilhar tudo o tempo todo".

Veja: Dupla.

1 Timóteo 6.19 (#1)

"Desse modo eles juntarão para si mesmos um tesouro que será uma base firme para o futuro".

Aqui, Paulo fala sobre realizar as boas ações que ele acabou de listar, comparando isso a **juntar** tesouro. Ele quer dizer que as boas ações feitas nesta vida garantirão coisas boas para a vida após a volta de

Jesus. Paulo também menciona que realizar essas boas ações é como construir **uma base firme**. Ele quer dizer que as pessoas que praticam essas boas ações terão a certeza de experimentar coisas boas a partir do momento em que Jesus voltar. Se possível, você pode preservar ambas as metáforas. Caso contrário, você pode: (1) usar apenas a metáfora do tesouro. Tradução alternativa: "acumulando para si mesmos um bom tesouro para o que está por vir" ou "garantindo que terão coisas boas no que está por vir como se estivessem acumulando tesouro para si mesmos"; (2) usar apenas a metáfora do alicerce. Tradução alternativa: "construindo para si mesmos um bom alicerce para o que está por vir" ou "garantindo que terão coisas boas no que está por vir como se estivessem construindo um bom alicerce"; (3) declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "garantindo que terão coisas boas no que está por vir".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.19 (#2)

"para o futuro".

Aqui Paulo está se referindo à **era** futura, ou período de tempo. Esta **era** futura contrasta com "a era presente" que Paulo mencionou em [6.17](#). A **era** futura é o período de tempo após o retorno de Jesus e quando Deus transforma tudo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para o período de tempo futuro" ou "para o tempo após o retorno de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.19 (#3)

"Desse modo".

Aqui, a frase **Desse modo** poderia introduzir: (1) o resultado de fazer o bem para os outros e acumular uma base firme. Tradução alternativa: "com o resultado de que"; (2) o propósito pelo qual os crentes ricos devem fazer o bem para os outros e acumular uma base firme. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Timóteo 6.19 (#4)

"E assim conseguirão receber a vida, a verdadeira vida".

Aqui, Paulo fala sobre os crentes recebendo **vida verdadeira**, como se a estivessem segurando firmemente em suas mãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou uma figura de linguagem semelhante em [6.12](#). Traduções alternativas: "eles podem ter certeza de ter vida verdadeira" ou "eles podem alcançar a vida verdadeira".

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.19 (#5)

"a verdadeira vida".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ser capaz de viver plenamente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.19 (#6)

"a verdadeira vida".

Muitos manuscritos antigos trazem a **verdadeira vida**. Algumas Bíblias em outros idiomas como a NTLH seguem essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem "vida eterna". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode preferir usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode preferir usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Timóteo 6.20 (#1)

"guarde bem aquilo que foi entregue aos seus cuidados".

No texto original, Paulo escreve **Guarde o depósito** nessa frase. Aqui, a palavra **depósito** refere-se a algo que foi confiado a Timóteo e que ele deve **guardar**. Este **depósito** pode ser: (1) o evangelho, que Deus confiou a Timóteo. Tradução alternativa: "guarde o depósito do evangelho" ou

"guarde o evangelho que Deus lhe confiou"; (2) as instruções que Paulo deu nesta carta. Tradução alternativa: "guarde o depósito dessas instruções" ou "guarde o que eu lhe instruí a fazer"; (3) a comissão ou ministério de Timóteo. Tradução alternativa: "guarde o depósito da sua comissão" ou "guarde o ministério que lhe foi dado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.20 (#2)

"os falatórios que ofendem a Deus e as discussões tolas".

No texto original, Paulo escreve **as palavras profanas e vazias** nessa frase. Aqui, ele sugere que **as palavras são vazias** de informações úteis ou verdadeiras. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "os dizeres profanos que não têm significado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.20 (#3)

"a respeito daquilo que alguns, de modo errado, chamam de 'conhecimento'".

No texto original, Paulo escreve **oposições de um conhecimento falsamente denominado** nessa frase. Aqui, a palavra **oposições** pode referir-se a: (1) coisas que falsos mestres dizem para contradizer e criticar o evangelho. Traduções alternativas: "críticas baseadas em conhecimento falsamente denominado" ou "declarações opostas de conhecimento falsamente denominado"; (2) coisas que os falsos mestres dizem que não são consistentes. Tradução alternativa: "autocontradições encontradas em conhecimento falsamente denominado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.20 (#4)

"a respeito daquilo que alguns, de modo errado, chamam de 'conhecimento'".

No texto original, Paulo escreve **oposições de um conhecimento falsamente denominado** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **oposições** e **conhecimento**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se alinha com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “as coisas que as pessoas falsamente afirmam ser verdadeiras e usam para se opor ao evangelho” ou “o que as pessoas usam para se opor ao evangelho e falsamente chamam de sábio”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.20 (#5)

“que alguns, de modo errado, chamam de ‘conhecimento’”.

No texto original, Paulo escreve **do falsamente denominado conhecimento** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “do que as pessoas falsamente chamam de conhecimento”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Timóteo 6.21 (#1)

“se desviaram do caminho da fé”.

Paulo fala como se a fé fosse um **caminho** ou alvo que algumas pessoas **se desviaram**. Paulo quer dizer que essas pessoas não conseguiram continuar na fé. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a frase semelhante em [1.6](#). Tradução alternativa: “não permaneceram na fé” ou “deixaram de ter fé”.

Veja: Metáfora.

1 Timóteo 6.21 (#2)

“o caminho da fé”.

Aqui, a palavra **fé** pode se referir a: (1) o ato de ter **fé** em Jesus. Tradução alternativa: “sobre a fé que eles possuíam”; (2) o que as pessoas acreditam

sobre Jesus quando têm **fé** nele. Tradução alternativa: “sobre o que os cristãos creem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Timóteo 6.21 (#3)

“o caminho da fé”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a opção escolhida na nota anterior. Tradução alternativa: “sobre como eles acreditam”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.21 (#4)

“Que a graça de Deus esteja com vocês!”.

Como era costume em sua cultura, Paulo encerra sua carta com uma bênção para Timóteo e os crentes que estão com ele. Ele sugere que a **graça** vem de Deus. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: “Que você experimente a bondade de Deus dentro de você” ou “Eu oro para que você receba a graça de Deus”.

Veja: Bênçãos.

1 Timóteo 6.21 (#5)

“Que a graça de Deus esteja com vocês!”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Que Deus seja gracioso com você”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Timóteo 6.21 (#6)

“vocês!”.

Paulo concede esta bênção a Timóteo e a todos os crentes que estão com ele. Este é o único lugar na carta onde **vocês** está no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Timóteo 6.21 (#7)

"vocês!".

Muitos manuscritos antigos trazem a leitura **vocês**. Outros manuscritos antigos trazem "vocês. Amém". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura que ela adota. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.